



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
People's Democratic Republic of Algeria  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
Ministry of Higher Education and Scientific Research  
جامعة عبد الحميد بن باديس مستغانم



University Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem  
قسم اللغة الفرنسية - كلية اللغات الأجنبية - Faculty of Foreign Languages – Department of French Language

Mémoire de Master

Option Sciences du langage

Sujet

**Le plurilinguisme dans la création de contenu sur  
youtube en Algérie :cas de YouTubeur Algérien  
Mourad Oudia .**

Présenté par : Hariri Fatma

Sous la direction de : Mme. kihel Senoucia

Membres du jury :

Mme. Mehidi faiza, Examinatrice

Mme. Yahia Aïcha, Présidente

Mme. kihal Senoucia , Encadrante

Année universitaire 2023/2024

---

# ***DÉDICACE***

---

## ***DEDICACE***

*Le périple est terminé, ce n'était pas facile et ce n'est pas censé l'être, Aussi long qu'il  
était-il fini avec ses bons et mauvais moments, et me voici maintenant,  
avec l'aide de Dieu Tout-Puissant, en train de terminer ce travail.*

*Je dédie ce travail à celui qui ont lutté pour moi, à la lampe de mon chemin, mes chers  
parents*

*A tous ceux qui m'ont aidé à l'accomplissement de ce mémoire de fin d'études,  
qui nous 'a accompagnés tout au long de ce parcours avec leur présence et ses  
encouragements.*

---

# ***REMERCIEMENTS***

---



## Remerciements

*Nous remercions Dieu le tout puissant de nous avoir aidé et donné le courage et la volonté pour achever ce modeste travail.*

*Tout d'abord, ce travail ne sera pas aussi riche et n'aura pas pu avoir le jour sans l'aide et l'encadrement de Mme. Kihel, on le remercie pour la qualité de son encadrement exceptionnel, sa patience et sa rigueur.*

*Notre remerciement s'adresse également à tous nos professeurs pour leurs générosités et la grande patience dont ils ont su faire preuve malgré leurs charges académiques et professionnelles.*

*Enfin, Nous tenons à remercier tous ceux qui ont contribué de loin ou de près à la réalisation de ce travail et à exprimer notre reconnaissance à tous nos amis pour leur soutien.*

**Merci à tous**



---

# *RÉSUMÉS*

---

## RÉSUMÉ

Le plurilinguisme dans la création de contenu sur YouTube en Algérie : le cas du YouTubeur algérien Mourad Oudia" s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, qui étudie la langue au sein de la société. Le plurilinguisme fait référence à la capacité d'un individu ou d'une communauté à utiliser plusieurs langues de manière alternée en fonction du contexte de communication.

Les YouTubeurs algériens sont caractérisés par leur capacité à naviguer entre différentes langues au sein d'une même vidéo, une pratique appelée alternance codique. Cette réalité linguistique complexe reflète la diversité des langues utilisées en Algérie, où le dialecte arabe, le français et parfois l'anglais coexistent et se mêlent dans les interactions quotidiennes.

À travers notre étude, nous avons confirmé nos hypothèses initiales et trouvé des réponses à nos questions de recherche.

---

# *Sommaire*

---

## Sommaire :

<i>DEDICACE</i> .....	2
<b>REMERCIEMENTS</b> .....	4
<b>RÉSUMÉ</b> .....	III
<b>INTRODUCTION</b> .....	11
<i>PARTIE THÉORIQUE</i> .....	4
<b>I. LA LANGUE, PILIER DE LA DIVERSITE CULTURELLE</b> .....	5
1.1 LE PLURILINGUISME, CONCEPT DE BASE.....	6
<b>2 LE PLURILINGUISME EN ALGERIE : PRESENCE ET ÉVOLUTION</b> .....	7
2.1 L'ARABE CLASSIQUE.....	8
2.2 L'ARABE DIALECTAL .....	9
2.3 LE BERBERE ET TAMAZIGHT .....	10
2.4 LE FRANÇAIS.....	10
2.5 L'ANGLAIS .....	12
<b>3 LE PAYSAGE AUDIOVISUEL EN ALGERIE</b> .....	12
3.1 LES RESEAUX SOCIAUX.....	13
3.2 YOUTUBE : UNE SYMPHONIE DE LANGUES ET DE CULTURES .....	14
<i>PARTIE PRATIQUE</i> .....	17
<b>I. ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS</b> .....	18
<b>1. PRESENTATION DE L'ENQUETE</b> .....	18
1.1. APPROCHE D'ANALYSE .....	18
1.2. PRESENTATION DU CORPUS.....	18
<b>2. METHODOLOGIE D'ENQUETE</b> .....	18
2.1. COLLECTE DES DONNEES .....	18
2.2. TRANSCRIPTION ET TRADUCTION.....	19
2.3. ANALYSE SOCIOLINGUISTIQUE .....	19
2.4. ANALYSE LEXICO-SEMANTIQUE .....	19
<b>II. ANALYSE SOCIOLINGUISTIQUE</b> .....	20
<b>1. LES STRATAGIES LINGUISTIQUES DE MOURAD OUDIA</b> .....	20
1.1. L'ARABE ALGERIEN .....	20
1.2. VIDEO LA FRANCE: .....	21
1.3. VIDEO LONDON:.....	22

2.	L'ARABE STANDARD .....	23
3.	L'ARABE EMIRATI.....	26
4.	LE FRANÇAIS.....	27
	SYNTHESE.....	30
III.	ANALYSE LEXICO-SEMANTIQUE .....	31
1.	MATRICES MORPHO-SEMANTIQUES.....	31
2.	LA DERIVATION PARASYNTHETIQUE.....	34
3.	LES JEUX PHONIQUES.....	35
4.	LES ONOMATOPEES.....	36
5.	LA COMPOSITION POPULAIRE .....	37
6.	LA COMPOSITION SAVANTE.....	39
7.	LA COMPOSITION HYBRIDE .....	40
8.	LES MOTS VALISES .....	40
9.	LES FAUSSES-COUPES .....	42
2.	MATRICES SYNTACTICO-SEMANTIQUE.....	42
3.	LA METAPHORE.....	45
4.	LA SYNECDOQUE.....	45
5.	LA CONVERSION.....	46
6.	LA COMBINATOIRE LEXICALE.....	47
3.	LA MATRICE MORPHOLOGIQUE .....	48
4.	LES MATRICES EXTERNES.....	50
	SYNTHESE.....	52
	CONCLUSION .....	54
	REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES .....	57
	ANNEXES.....	59

---

# INTRODUCTION

---

# Introduction

---

## Introduction

Au sein du paysage algérien, le plurilinguisme s'épanouit comme un tissu culturel tissé de nuances linguistiques diverses. Au cœur de cette mosaïque linguistique, les réseaux sociaux, et tout particulièrement YouTube, deviennent le reflet numérique de cette riche diversité. Ces plateformes offrent un espace d'expression et de partage pour les locuteurs de différentes langues en Algérie, favorisant ainsi l'échange interculturel et la valorisation des identités linguistiques. Grâce à YouTube, les contenus culturels et artistiques produits dans différentes langues peuvent atteindre un public plus large, contribuant ainsi à la promotion et à la préservation de la diversité linguistique du pays.

C'est sur cette toile numérique que se dessinent les contours d'un dialogue plurilingue vibrant, où le dialecte algérien, l'arabe standard et les langues étrangères convergent, créant un kaléidoscope linguistique captivant. Ce mélange linguistique reflète la diversité culturelle et la richesse des échanges au sein de la société algérienne contemporaine. Il témoigne également de l'ouverture d'esprit et de la tolérance des locuteurs envers les différentes langues et cultures.

Au fil du temps, une observation perspicace révèle une tendance marquée chez les créateurs de contenu en Algérie ; l'adoption de multiples langues pour véhiculer leurs messages. Cette pratique reflète la diversité culturelle et linguistique du pays, permettant aux créateurs de toucher un public plus large et varié. De plus, cela renforce le dialogue interculturel et favorise l'échange d'idées entre différentes communautés.

Les réseaux sociaux, jadis simples plateformes de divertissement, ont évolué pour devenir des vecteurs d'éducation, d'information, et bien plus encore. Aujourd'hui, de nombreuses personnes utilisent les réseaux sociaux pour se tenir informées des actualités, partager des connaissances et même trouver des opportunités professionnelles. Ils sont devenus un outil incontournable dans notre vie quotidienne, permettant de connecter des individus du monde entier en un simple clic.

## Introduction

---

Dans cette évolution remarquable, le Youtubeur clé de la scène créative algérienne, Mourad Oudia, se distingue par son utilisation habile de multiples langues pour transmettre ses messages artistiques.

En considérant des créateurs tels que Mourad Oudia, notre intérêt grandit, car nous cherchons à comprendre comment ces artistes contribuent à la transformation des réseaux sociaux en des espaces où la diversité linguistique devient un atout majeur.

En explorant le paysage captivant de la création de contenu sur YouTube en Algérie, on se pose naturellement la problématique suivante : **Quelles langues Mourad Oudia intègre-t-il dans la création de son contenu sur YouTube, et Comment alterne-t-il entre les langues et dialectes dans ses vidéos?**

Suite à cette problématique, la question qui se pose est :

**Comment cette utilisation plurilingue contribue-t-elle à l'engagement de son audience et à l'établissement de connexions culturelles au sein de sa communauté virtuelle?**

En explorant la démarche multilingue de Mourad Oudia sur YouTube, plusieurs hypothèses intriguent notre réflexion,

- Peut être que Mourad Oudia utilise trois langues distinctes dans son contenu, mêlant habilement le dialecte algérien, le français et l'arabe standard.
- Peut être que Mourad Oudia alterne entre les langues et dialectes dans ses vidéos en fonction du ton, du sujet ou de la nuance qu'il pourrait vouloir apporter à un moment précis.
- L'utilisation de différentes langues pourrait agir comme un lien culturel, facilitant une compréhension approfondie des traditions et de la diversité culturelle en Algérie au sein de la communauté virtuelle de Mourad .

Notre travail se divise en deux parties distinctes.

## Introduction

---

La première partie est consacrée à une exploration théorique approfondie des concepts clés liés à notre sujet, englobant le marché sociolinguistique en Algérie, le plurilinguisme, ainsi que la relation entre les langues et la culture algérienne,

De plus, nous examinerons le numérique, en mettant particulièrement l'accent sur YouTube.

La seconde partie de notre recherche sera consacrée à la partie méthodologique, mettant en avant notre choix de l'Analyse sociolinguistique et lexico-sémantique.

Ces approches qualitatives nous permettront d'explorer en profondeur les langues utilisées par Mourad Oudia dans son contenu sur YouTube et leur rôle dans l'engagement de son audience ainsi que dans l'établissement de connexions culturelles au sein de sa communauté virtuelle.

### **Présentation du corpus**

Notre mémoire s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, et afin d'atteindre les objectifs que nous avons assignés à la recherche, nous avons choisi un corpus constitué des dialogues extraits de certaines vidéos. Notre corpus de travail se compose de cinq vidéos sélectionnées de Mourad Oudia « La France, la série Howa w Besse, FATHERS, New York et London » qui sont représentatives de son style humoristique et de son utilisation du plurilinguisme.

Les vidéos sont disponibles sur sa chaîne YouTube, et elles abordent divers sujets liés à la vie quotidienne, aux voyages, humour, la mondialisation et à la culture.

---

# *PARTIE THÉORIQUE*

---

### **I. La Langue, Pilier de la diversité culturelle**

Selon le linguiste André Martinet, (1960) :

«Une langue est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté, en unités douées d'un contenu sémantique et d'une expression phonique, les monèmes ; cette expression s'articule à son tour en unités distinctives et successives, les phonèmes, en nombre déterminé dans chaque langue, et dont la nature et les rapports mutuels diffèrent eux aussi d'une langue à l'autre». (Martinet, 1960 :20 )

La langue est un système de communication utilisé par les êtres humains pour exprimer des idées, des émotions et des informations. Elle se compose de signes, de symboles, de sons ou de gestes, structurés selon des règles grammaticales, syntaxiques et lexicales.

Les langues permettent la transmission de la culture, la coordination sociale et la création de significations partagées au sein d'une communauté linguistique.

La langue est bien plus qu'un simple outil de communication ; elle est le pilier central de la transmission de la culture, de la cohésion sociale et de la construction de l'identité. Comme l'a souligné André Martinet (1960), la langue permet l'analyse et l'expression de l'expérience humaine à travers des unités sémantiques et phoniques spécifiques.

Selon Smith (2018), « La langue est un moyen de communication qui permet la transmission des idées et des valeurs d'une culture (...)» (kadri, 2023:19).

La langue, en tant que vecteur de communication, exerce une influence profonde en permettant la transmission des idées et des valeurs inhérentes à une culture spécifique. Elle ne se limite pas à être un simple outil de communication, mais joue un rôle bien plus significatif en tant qu'un agent de cohésion sociale.

La langue fonctionne comme un véhicule culturel puissant, véritable canal à travers lequel les expressions, les coutumes et les traditions d'une société trouvent leur chemin dans la mémoire collective. Elle reflète les croyances, les perspectives et les manières de voir propres à une culture, permettant ainsi aux générations de transmettre leur héritage aux suivantes (smith, 2018)

Cette relation entre la langue et la culture souligne comment chaque langue mondiale agit comme un reflet des valeurs, des modes de pensée et des expressions artistiques propres à une

## Partie théorique

---

communauté linguistique. Elle lie les individus à leur histoire, aux histoires des autres et aux échanges interculturels, contribuant ainsi à la diversité et à la richesse de la civilisation humaine.

### 1.1 Le Plurilinguisme, concept de base

Le plurilinguisme est défini, dans le dictionnaire DUBOIS.J et AL, (1994), comme l'association des termes "plusieurs" et langue :

«On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue, quand il utilise à l'intérieure d'une même communauté plusieurs langues, selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc...) on dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication» (DUBOIS.J et AL, 1994 :368).

La définition du plurilinguisme selon le dictionnaire de Dubois et al. (1994) met en avant l'idée de l'utilisation de plusieurs langues par un individu ou au sein d'une communauté dans différents contextes de communication. Pour un individu, être plurilingue signifie qu'il utilise plusieurs langues dans diverses situations, que ce soit au sein de sa famille, dans ses interactions sociales, dans ses échanges avec l'administration.

J. Dubois, met en lumière la capacité d'un individu à s'exprimer dans différentes langues en fonction du contexte de communication. De même, une communauté est considérée comme plurilingue lorsqu'elle utilise plusieurs langues au sein de diverses situations et contextes (Dubois,2002).

Le plurilinguisme va au-delà de la simple cohabitation de langues. Il reflète la capacité des individus à naviguer entre différentes langues en fonction de leurs besoins et des situations.

C'est un phénomène dynamique où les individus peuvent interagir, comprendre et s'exprimer dans plusieurs langues en fonction de leurs compétences linguistiques et du contexte linguistique.

Le plurilinguisme en Algérie est une réalité complexe et diversifiée en raison de l'héritage colonial du pays et de sa composition ethnolinguistique. L'Algérie est un pays où plusieurs langues sont parlées, notamment l'arabe, le berbère et le français.

Selon F. Grosjean (1987)

«Le plurilinguisme est l'utilisation régulière de deux (ou plusieurs) langues [...] Bilinguisme n'équivaut pas à maîtrise (équivalente ou non) de deux langues mais plutôt à l'utilisation de

## Partie théorique

---

deux langues, utilisation qui est elle-même contrôlée par une série de facteurs psychosociologiques tels que le bilinguisme lui-même, les personnes qu'il fréquente, la situation d'intervention, etc. » (Grosjean, 1987 : 115)

Le contexte du plurilinguisme en Algérie est complexe, influencé par son histoire coloniale et sa diversité ethnolinguistique. L'Algérie est caractérisée par la présence de plusieurs langues, notamment l'arabe, le berbère et le français.

François Grosjean (1987) souligne que le plurilinguisme implique l'utilisation régulière de deux ou plusieurs langues, indépendamment du niveau de maîtrise de chacune. Ainsi, le plurilinguisme ne se limite pas à une maîtrise équivalente de deux langues, mais plutôt à l'utilisation de ces langues dans divers contextes, ce qui est influencé par des facteurs psychosociologiques tels que le bilinguisme lui-même, le cercle social de l'individu, et les situations de communication.

En Algérie, ces facteurs jouent un rôle crucial dans la pratique linguistique des individus, influençant la manière dont ils utilisent et naviguent entre les langues en fonction des circonstances, des interactions sociales et des domaines de la vie quotidienne. Ainsi, le plurilinguisme en Algérie est non seulement le reflet de la diversité linguistique du pays, mais aussi de ses dynamiques socioculturelles complexes

Le plurilinguisme individuel serait une personne vivant en Algérie qui parle couramment l'Arabe, l'anglais et le français. Dans une situation de communication quotidienne, cette personne peut passer naturellement d'une langue à l'autre en fonction de la personne avec qui elle parle et du sujet abordé.

En somme, le plurilinguisme désigne la coexistence de plusieurs langues au sein d'une société, avec la capacité des individus à passer d'une langue à l'autre en fonction des contextes. Sa gestion proactive est essentielle pour favoriser une cohabitation harmonieuse des langues et pour tirer parti de ses avantages.

### **2 Le plurilinguisme en Algérie : Présence et Évolution**

Le plurilinguisme en Algérie est un aspect important de son identité linguistique et culturelle. L'Algérie est un pays où plusieurs langues sont utilisées et coexistent, l'arabe standard ou classique, l'arabe dialectal, le français, anglais et le berbère (tamazight). » (Abid-Houcine, 2007)

---

## Partie théorique

---

En Algérie, ces langues interagissent au sein d'un marché linguistique complexe. L'arabe algérien, langue vernaculaire, est largement utilisé pour les interactions quotidiennes.

L'arabe standard est essentiel pour la religion et l'enseignement formel, tandis que le français reste une langue de prestige. L'anglais gagne en popularité, en particulier parmi les jeunes, en raison de son rôle dans la technologie et l'ouverture internationale (Assalah, 2004).

Abid-Houcine, Samira, (2007) nous dit qu' :

«( ...) L'arabe est langue officielle mais coexiste avec d'autres langues nationales vernaculaires, notamment le berbère, ce qui donne lieu à une diglossie institutionnalisée. Le français, et ce malgré les efforts vains des gouvernements successifs, est largement usité au quotidien et est essentiellement la langue utilisée dans l'enseignement supérieur». (Abid-Houcine,2007 : 143-156 ).

En Algérie, cette diversité linguistique reflète la richesse de son histoire et de ses influences multiples. (Assalah , 2004).

Malgré les tentatives d'imposer un monolinguisme, la réalité est celle d'un plurilinguisme institutionnalisé, où l'arabe, le berbère et le français coexistent dans différents domaines de la société.

### **2.1 L'arabe classique**

La langue Arabe est considérée comme la première langue officielle du pays et se retrouve dans tous les secteurs publics, y compris le gouvernement, les administrations, les médias, les lieux de travail, les mosquées et l'éducation, où elle est la langue d'enseignement dans les écoles et les universités.

L'arabe est utilisée pour enseigner toutes les matières qui composent le programme, de la première année du primaire à la dernière année du secondaire. Cependant, cette langue n'est utilisée que dans des discours formels et non dans la communication quotidienne et les situations de la vie courante.

Pour Taleb Ibrahim. K, (1995) « C'est cette variété choisie par Allah pour s'adresser à ses fidèles» (Ibrahim ,1995 :05).

C'est la langue dans laquelle fut révélé le coran comme le souligne G.Grand \_guillaume (1983)

## Partie théorique

---

« Elle est la langue de la prière, des rituels et dans sa forme écrite s'exprime toute la tradition religieuse et ses annexes (corans, commentaires, ouvrages de grammaire, de syntaxe, d'éloquence). Dans la suite des siècles, elle a été la seule langue du savoir, de la littérature, mais aussi de la poésie savante (pour la distinguer de la poésie populaire). Le fait qu'elle soit soustraite à l'usage quotidien lui a conservé une place relative, jusqu'à son introduction récente dans les usages laïques du monde. Elle conserve jusqu'à nos jours une relation forte à l'islam » ( Guillaume Gilbert ,1983 :26).

Après l'indépendance, les législateurs en ont fait la langue arabe classique, langue nationale et officielle, celle de la diplomatie qui permet le contact avec des pays partageant la même langue officielle. Elle était la seule langue utilisée dans les administrations, les médias, dans l'enseignement, et dans toutes les institutions de l'état. Elle est nommée aussi langue standard, moderne et la langue du coran et de l'islam. (Belmihoub, 2017)

### **2.2 L'arabe dialectal**

L'arabe dialectal ou l'arabe algérien ou encore «Darija». Il est la langue maternelle et communicative d'une grande majorité des locuteurs algériens.

La variété linguistique joue un rôle essentiel au sein de la société algérienne, étant largement présente dans le langage courant lors de toutes les situations informelles.

La plupart des Algériens utilisent l'arabe dialectal dans leur communication quotidienne, et cet usage est répandu dans toutes les sphères de la vie. Il est important de noter qu'il n'existe pas de forme écrite pour les langues dialectales, seul l'arabe dialectal est utilisé à l'oral, et qui constitue, « la langue maternelle de 72% de la population algérienne. »( Leclerc,2007).

Nous retrouvons constamment cet idiome dans les conversations quotidiennes, c'est à travers cette forme linguistique que l'on peut exprimer des sujets aussi variés que futiles, en utilisant à la fois des gestes et des mots spécifiques au vocabulaire algérien, comme là exprimé Taleb Ibrahimi. K, (1997), « C'est à travers elle que se construit l'imaginaire de l'individu, son univers affectif » (Taleb Ibrahimi, 1997 :28).

L'arabe dialectale comprend de nombreuses variétés d'arabe algérien qui sont influencés de façon hétérogène par d'autres langues par exemple (le berbère, le français, l'espagnole, le turc, l'italien etc.). Ainsi l'arabe algérois, influencé par le berbère et le turc, l'arabe oranais influencé par l'espagnol, l'arabe constantinois, influencé par l'italien, l'arabe tlemcenien, influencé par l'arabe andalou. (Ali-Bencherif, 2009).

---

## Partie théorique

---

### 2.3 Le berbère et Tamazight

L'origine du mot "berbère" revient aux romain pour qui "barbare" désigne "sauvage, ou non civilisé. Les Berbères, originaires d'Afrique du Nord, possèdent leur propre langue, traditions et diverses coutumes. Avec l'évolution du monde, en particulier dans le domaine linguistique, les Berbères considèrent que l'appellation "berbère" porte une connotation péjorative qui atteint leur dignité. Par conséquent, ils ont choisi de remplacer le terme "berbère" par "tamazight", qui signifie "l'homme libre".(Ali-Bencherif, 2009).

Les langues berbères ont une longue histoire en Algérie, précédant l'arabe. La population berbère est composée de divers groupes ethniques parlant des variétés de langues distinctes mais génétiquement apparentées, parmi lesquelles le touareg, le kabyle, le chaoui sont les principales. Pendant des siècles, le berbère a coexisté avec l'arabe, qui s'est répandu avec l'arrivée de l'islam au 7e siècle. Le berbère est une langue importante en Algérie, parlée dans les montagnes et les zones rurales. (Ibid)

Le berbère ou le tamazight se présente sous diverses formes de dialectes qui sont comme suit :

1. Le kabyle : parlé au nord du pays, essentiellement à Bejaia, Bouira et Tizi-Ouzou.
2. Le chaoui : parlé dans les Aurès, les massifs montagneux de l'Algérie méridionale.
3. Le m'zab : parlé dans le nord du Sahara algérien, essentiellement à Ghardaïa.
4. Le targui : parlé par les touaregs qui vivent au Sahara.

Le 10 avril 2002, le berbère devient langue nationale et cela après plusieurs revendications faites par le mouvement berbère pour donner à cette langue un statut de langue officiel et nationale. Il est important de signaler que l'usage de la langue berbère s'est toujours limité à ses locuteurs berbérophones ceux qui la parlaient déjà auparavant. Ainsi que le berbère, tout comme l'arabe dialectal, n'a pas de statut et de reconnaissance officielle, mais tout les deux assurent les fonctions de communication quotidienne, elles sont reléguées au rang de langues basses ou de code restreints et elles sont décrétées non scientifiques. ((Belmihoub, 2017).

### 2.4 Le français

Selon Ferhani, Fatiha Fatma. (2006)

«L'enseignement-apprentissage de la langue française en Algérie a connu des changements importants liés à la mise en œuvre d'une réforme globale du système éducatif. Dès lors, pour situer les fondements de ces changements, en apprécier la pertinence et en mesurer l'ampleur,

## Partie théorique

---

il est indispensable de considérer la discipline dans la dynamique générale qui anime actuellement l'École algérienne». (Ferhani , 2006 : 11-18 )

En Algérie, le français a longtemps joué un rôle prépondérant dans le système éducatif, en raison de l'héritage colonial français. Après l'indépendance de l'Algérie en 1962, l'arabe a été promu comme la langue officielle et nationale, et des réformes ont été entreprises pour arabiser l'ensemble du système éducatif. Assalah (2004).

Cependant, le français continue d'être largement utilisé dans l'éducation en Algérie.

Le statut de la langue française en Algérie est étroitement lié à l'histoire coloniale du pays, où elle a joué un rôle majeur. Même après l'indépendance, la langue française continue d'être en conflit avec la langue maternelle.

Selon Rahal (2004) :

« Cette langue est vue comme la possibilité d'une promotion sociale et comme un instrument d'ouverture vers la modernité, la connaissance. Elle reste la langue des citations cultivées, du monde de l'industrie et du commerce international» Rahal (2004 : 29).

La citation de Rahal met en lumière le statut privilégié du français en Algérie, perçu comme un vecteur de promotion sociale et d'accès à la modernité et à la connaissance. En effet, le français est souvent associé à un certain prestige social et intellectuel, ainsi qu'à des opportunités professionnelles dans des domaines tels que l'industrie et le commerce international.

Le français fait un statut propre au sein du territoire algérien, les locuteurs utilisent le français entre eux mais de façon différente. On peut classer trois catégories du groupe d'utilisation.

D'abord, le groupe qui pratique la langue française réellement dans sa vie quotidienne, elle est devenue comme une langue maternelle, ce groupe est nommé «les francophones réels».

Ensuite, le groupe qui mélange le français avec l'arabe au moment d'une situation de communication formelle ou informelle. Ce qui maîtrise donc le français en usage alternatif avec l'arabe, ce groupe est «les francophones occasionnels».

Enfin, «les francophones passifs» ce groupe qui a le savoir à comprendre la langue mais ne peut pas la parler.

### 2.5 L'anglais

L'anglais en Algérie se présente comme la deuxième langue étrangère après le français, il est largement reconnu comme la langue dominante dans les domaines des sciences et de la technologie à l'échelle mondiale en tant que langage scientifique et symbole de prospérité,

l'anglais a réussi à s'imposer en Algérie, même s'il n'a pas de liens historiques avec le pays. Avant de devenir la deuxième langue étrangère la plus pratiquée après le français, son intégration a suivi diverses étapes, influencées par les évolutions sociales, économiques et politiques en Algérie depuis les années 1980. (Mami, Naouel, 2013).

C'est à cette époque que les Algériens ont commencé à se former à l'anglais en vue de relations commerciales internationales. En 1985 que l'anglais a été intégré dans le système éducatif algérien, où il a été choisi comme langue étrangère obligatoire et introduit en deuxième année des collèges (Belmihoub, 2017)

Aujourd'hui, l'anglais est devenu la langue étrangère la plus importante enseignée en Algérie après le français. Cela est dû à plusieurs facteurs. À l'échelle mondiale, l'anglais est devenu la langue principale de la technologie, des affaires, de la science et de l'académie.

Pour Abdellatif Mami, Naouel, ( 2013)

« la mondialisation a permis à l'anglais d'obtenir une place de choix dans les débats relatifs à la dimension linguistique des enseignements. Cette orientation économique et politique a rendu possible l'enseignement de l'anglais comme première langue étrangère au primaire »(Mami, Naouel, 2013).

La citation de Abdellatif Mami, Naouel (2013) souligne l'omniprésence de l'anglais dans la technologie, les affaires, la science et l'académie, attribuable à son rôle de langue internationale de communication favorisé par la mondialisation.

### 3 Le paysage audiovisuel en Algérie

Avant d'aborder l'évolution des médias audiovisuels algériennes et les langues qui y sont en usage, nous devons tout d'abord donner une définition de médias.

De manière générale, les médias désignent tous les moyens de communication qui servent à transmettre des informations comme la presse, la radio et la télévision, selon Lavenir :

« Les médias désignent tout système de communication permettant à une société de remplir tout ou partie des trois fonction essentielles de la conversation, de la communication à

## Partie théorique

---

distance des messages et des savoirs, et la réactualisation des pratiques culturelles, et politiques» (BARBER ET LAVENIR, 1996 : 19).

Cette définition met en lumière leur rôle central dans la transmission d'informations et la communication au sein de la société.

Les médias englobent tous les moyens de communication utilisés pour diffuser des messages, qu'il s'agisse de la presse écrite, de la radio, de la télévision, ou même des plateformes en ligne modernes. Cette définition souligne trois fonctions essentielles des médias : premièrement, la facilitation de la conversation, permettant aux individus de communiquer entre eux et d'échanger des idées ; deuxièmement, la transmission à distance de messages et de connaissances, permettant la diffusion d'informations à un large public ; et troisièmement, la réactualisation des pratiques culturelles et politiques, jouant ainsi un rôle crucial dans la formation de l'opinion publique et dans la diffusion des normes et des valeurs sociales. (Ibid)

### **3.1 Les Réseaux Sociaux**

Les réseaux sociaux ont évolué en des espaces incontournables pour la transmission d'éléments divertissants, plaisants et éducatifs. Ils fournissent une plateforme dynamique pour les échanges d'idées, tout en offrant une opportunité unique d'interagir avec une audience mondiale.

En Algérie, ces plateformes jouent un rôle majeur dans la diffusion de langues et d'humour, révélant ainsi une complexe interconnexion entre culture, langage et divertissement (Moussaoui, 2019)

Les influenceurs, des créateurs de contenu en ligne, occupent une place centrale dans cette ère numérique. En jonglant habilement avec une variété de langues et de dialectes, ces influenceurs diffusent leurs messages à des fins culturelles ou humoristiques. Leur présence multilingue leur permet d'atteindre un public plus vaste et diversifié, transcendant les frontières linguistiques. (Bouchair et Bouhaddad : 2023).

Parmi les plateformes sociales dominantes, Facebook, Instagram et YouTube, jouent des rôles clés en Algérie.

Facebook devient un espace interactif pour partager des pensées et des réflexions dans une variété de langues, créant un tissu social complexe et varié. Instagram, avec son orientation visuelle, permet aux utilisateurs de partager des moments de la vie quotidienne, des

---

## Partie théorique

---

expériences culturelles et des éléments humoristiques par l'intermédiaire de photos et de vidéos (Ibid).

Cependant, c'est YouTube qui se distingue davantage. En tant que plateforme vidéo, il offre aux créateurs la possibilité de partager des contenus visuels et auditifs complexes dans une multitude de langues.

Les vidéos culturelles et humoristiques, souvent accompagnées de sous-titres multilingues, deviennent une force unificatrice, reliant diverses communautés linguistiques à travers le pays.

Dans cet environnement numérique en constante évolution, les réseaux sociaux offrent un espace pour l'expression plurilingue et culturelle. Les influenceurs exploitent cette opportunité pour diffuser des messages variés, contribuant ainsi à façonner la dynamique linguistique et culturelle de l'Algérie contemporaine. (Bouchair et Bouhaddad : 2023).

### **3.2 YOUTUBE : Une Symphonie de langues et de cultures**

Youtube est l'une des plateformes de médias sociaux les plus populaires et influentes dans le paysage numérique contemporain, avec des millions d'utilisateurs actifs à travers le monde.

En tant que réseau social axé sur le partage de vidéos, YouTube offre un espace en ligne unique où les utilisateurs peuvent créer, partager et interagir avec du contenu vidéo de toutes sortes. (Bouchair et Bouhaddad : 2023).

YouTube en tant que réseau social permet d'explorer les différentes dimensions sociales, culturelles et communicationnelles du monde. Tout d'abord, YouTube offre un espace pour l'expression individuelle et la créativité des utilisateurs. Les créateurs de contenu peuvent publier des vidéos sur une variété de sujets, tels que les tutoriels, les vlogs, les critiques, les vidéos musicales, les documentaires et bien d'autres encore ( Slimani et Draï, 2020).

Cela permet aux utilisateurs de partager leurs idées, leurs talents et leurs opinions avec un large public en ligne. En outre, YouTube offre également des outils de création et d'édition de vidéos, permettant aux utilisateurs de développer leurs compétences en matière de production de contenu et de construire leur identité en ligne à travers leur style de vidéos.

En outre, YouTube est un espace de communication sociale où les utilisateurs peuvent interagir avec le contenu et les autres utilisateurs. Les fonctionnalités de commentaires, de likes, de partages et d'abonnements permettent aux utilisateurs d'interagir avec les créateurs de contenu, de donner leur avis, de participer à des discussions et de former des communautés

## Partie théorique

---

autour de leurs intérêts communs. YouTube est un espace où se développe une culture en ligne dynamique et influente ( Lamari, 2020).

Des tendances, des mèmes et des défis émergent régulièrement sur la plateforme, créant ainsi une culture spécifique à YouTube. Les créateurs de contenu et les utilisateurs peuvent s'engager dans cette culture en adoptant les codes, les expressions linguistiques, les références et les normes spécifiques à YouTube.

Cela peut également inclure l'adoption de hashtags, la participation à des défis viraux, la création de parodies et la construction d'une identité en ligne basée sur la culture YouTube. (Ibid)

Les utilisateurs peuvent visionner une grande variété de vidéos, allant des clips musicaux et des émissions de télévision aux documentaires et aux vidéos éducatives. YouTube offre ainsi un accès facile à une grande quantité d'informations et de divertissement, ce qui en fait une ressource précieuse pour l'apprentissage, le divertissement et la découverte de nouveaux contenus.

De nombreux créateurs de contenu utilisent YouTube comme une plateforme pour promouvoir des produits, des marques ou des services, et peuvent gagner de l'argent grâce à des partenariats avec des annonceurs ou des programmes de monétisation. Cela soulève des questions intéressantes sur la manière dont le contenu et la communication.

YouTube est aujourd'hui l'une des plateformes les plus populaires pour la création et la diffusion de contenu vidéo en ligne. Avec plus de 2 milliards d'utilisateurs actifs mensuels, YouTube est devenu une source incontournable de divertissement, d'information et d'éducation pour de nombreuses personnes à travers le monde

En Algérie, YouTube est également devenu un média important pour les jeunes qui cherchent à s'exprimer, à partager leurs opinions et à développer leur propre communauté en ligne ( Ibid).

Mourad Oudia est un exemple de la façon dont YouTube est utilisé en Algérie pour créer du contenu original et partager des idées avec un public plus large. Ses vidéos, qui présentent souvent des thèmes liés à la culture populaire, à la mode et à la vie quotidienne en Algérie, ont attiré des milliers de vues et de commentaires de la part de jeunes Algériens et d'autres personnes à travers le monde. En utilisant YouTube comme plateforme pour partager ses idées.

## Partie théorique

---

YouTube leur permet de contourner les médias traditionnels et de toucher une audience qui ne serait pas atteinte autrement. Mourad Oudia a réussi à atteindre une audience large et diversifiée en utilisant des thèmes qui touchent les jeunes Algériens, tels que la musique, la mode, la nourriture, les relations amoureuses et les défis quotidiens auxquels ils font face. (Tifrit, 2017).

YouTube est devenue une plateforme de choix pour les créateurs de contenu, notamment les youtubeurs, qui cherchent à partager leur passion et leur expérience avec un public plus large (Kheddache, 2018).

Les youtubeurs ont la liberté de créer du contenu dans une variété de formats, tels que des vlogs, des tutoriels, des sketches comiques, des critiques de produits, etc. Ils peuvent atteindre une audience mondiale et interagir avec leurs fans en temps réel grâce aux commentaires et aux réseaux sociaux. (Bouchair et Bouhaddad : 2023).

En conclusion, YouTube est devenu un outil important pour les jeunes Algériens qui cherchent à partager leurs idées et à créer une communauté en ligne.

Les youtubeurs comme Mourad Oudia ont utilisé cette plateforme pour atteindre un public plus large et pour établir un dialogue direct avec leur audience.

Les youtubeurs algériens sont souvent issus de milieux modestes et utilisent YouTube comme moyen d'expression pour raconter leur histoire et partager leur expérience avec un public plus large. (Ibid).

---

# ***PARTIE PRATIQUE***

---

## I. Analyse et interprétation des résultats

### 1. Présentation de l'enquête

Dans la deuxième partie de notre étude, nous aborderons le cadre méthodologique de notre recherche, faisant suite à la partie théorique. Dans cette dernière, nous avons développé les concepts de plurilinguisme et de YouTube, ainsi que les notions clés en lien avec notre sujet d'étude. Tout d'abord, nous présenterons notre enquête de recherche, ainsi que les défis rencontrés sur le terrain. Enfin, nous analyserons et interpréterons les données collectées.

#### 1.1. Approche d'analyse

Notre approche d'analyse comprend deux types principaux : une analyse sociolinguistique, d'une part, et une analyse lexico-sémantique, d'autre part.

#### 1.2. Présentation du Corpus

Nous avons rassemblé cinq vidéos de Mourad Oudia, qui englobent 23 extraits. Ces extraits sont diversifiés linguistiquement, couvrant les langues suivantes : arabe standard, arabe algérien, arabe émirati, anglais et français.

Nous avons visionné ces vidéos sur sa chaîne YouTube et nous avons entrepris de comprendre le sens de chaque vidéo pour les analyser.

Dans cette optique, nous avons traduit les passages dans différentes langues vers le français afin de faciliter l'analyse.

Ces vidéos ont été choisies de sa chaîne YouTube.

### 2. Méthodologie d'Enquête

#### 2.1. Collecte des Données

Nous avons visionné attentivement chaque vidéo pour comprendre le contenu et l'objectif de chacune. Nous avons identifié les extraits linguistiquement variés et noté les passages pertinents à analyser.

Tout comme dans toutes démarches de recherche scientifique, nous avons été confrontés à des obstacles lors de notre travail sur le terrain

**Complexité de l'analyse** : Les vidéos de Mourad Oudia peuvent contenir des niveaux de signification profonds et multiples, rendant leur analyse complexe et exigeant une approche méthodique pour en saisir toutes les nuances.

**Variabilité du contenu** : Les vidéos de Mourad Oudia pourraient couvrir un large éventail de sujets et de styles, ce qui pourrait compliquer leur classification et leur catégorisation pour l'analyse.

• **Subjectivité de l'interprétation** : L'interprétation du contenu des vidéos peut être subjective, car différentes personnes pourraient en tirer des conclusions diverses. Cela peut nécessiter l'utilisation de méthodes rigoureuses pour minimiser les biais et garantir des résultats fiables.

- La transcription des vidéos s'est avérée un peu laborieuse.

### 2.2. Transcription et Traduction

Pour une analyse plus approfondie, nous avons effectué des transcriptions de ses extraits pour une référence précise et nous avons également traduit ses extraits en arabe standard, dialecte algérien, arabe émirati, anglais vers le français.

### 2.3. Analyse Sociolinguistique

Dans cette étape, nous avons examiné le contexte, le ton, le discours et les thèmes dominants de chaque extrait.

Nous avons cherché à comprendre comment les langues et les codes linguistiques étaient utilisés pour communiquer des idées et des émotions spécifiques. Nous avons également identifié les variations linguistiques et culturelles présentes dans les extraits.

### 2.4. Analyse Lexico-sémantique

Nous avons effectué une analyse approfondie du vocabulaire et de la sémantique dans chaque extrait traduit.

Nous avons identifié les néologismes, les choix lexicaux et les connotations qui pourraient influencer la signification et la réception du contenu. Cette analyse nous a permis de saisir les nuances et les messages sous-jacents véhiculés par les mots choisis.

### **II. Analyse Sociolinguistique**

Dans ce chapitre, notre objectif est d'analyser les différentes langues présentes dans le corpus, en mettant l'accent sur leur présence effective plutôt que sur une étude quantitative. Pour ce faire, nous examinerons comment les multiples langues interagissent et se manifestent dans ce contexte particulier. Cette approche nous permettra de mieux comprendre les dynamiques linguistiques qui se déploient dans le paysage médiatique algérien.

#### **1. Les Stratégies Linguistiques de Mourad Oudia.**

L'utilisation de plusieurs langues dans les productions culturelles est de plus en plus courante dans les contextes plurilingues.

En Algérie, par exemple, de nombreux producteurs de contenu sur les réseaux sociaux, tels que Mourad Oudia, utilisent plusieurs langues dans leurs vidéos pour communiquer avec un public diversifié. Nous avons identifié la présence de cinq langues dans les vidéos de Mourad Oudia : l'Arabe Algérien, l'Arabe classique, L'arabe émirati, le Français et l'Anglais.

En effet, nous avons constaté que Mourad Oudia utilise souvent plusieurs langues simultanément dans son discours.

Nous allons présenter des extraits des vidéos où les langues en question sont utilisées.

##### **1.1. L'Arabe algérien**

L'arabe algérien est une variante dialectale de l'arabe standard et constitue la langue maternelle de la majorité de la population. Cette langue est le produit d'un mélange entre l'arabe classique et les langues berbères autochtones, ainsi que des influences du français et de l'espagnol. En raison de son caractère vernaculaire, l'arabe algérien peut présenter des variations considérables d'une région à l'autre, ce qui en fait une langue riche et diversifiée . Il est couramment utilisé dans la communication orale, y compris dans les médias et sur les réseaux sociaux en Algérie.

Voici quelques extraits des vidéos dans lesquels figure l'Arabe Algérien:

###### **1.1.1. Vidéo New york:**

Extrait N01:

## Partie pratique

---

« (...) Salam salam haj mourad ki rak ghaya chakhbarek? mazel kayna toufola allah ybarek allah yahfedkom allah ybarek»

Traduction:

« (...)que la paix soit sur vous vieillard Mourad ça va ? Comment allez-vous ? que dieu vous bénissevous etes encore jeune qu'Allah vous bénisse»

Extrait N02:

« (...)Dok ngolak 3lih hada lhaj mourad hada 3andah drahem bzf mn katrat li 3ando draham rah yatbahlel »

Traduction:

« (...)Je vais te parler de vieillard Mourad, il a beaucoup d'argent c'est pour ça qu'il fait le cloue»

Commentaire:

D'abord Dans cet extrait, le youtubeur utilise la créativité linguistique de manière intentionnelle pour créer une ambiance humoristique et divertissante.

La créativité linguistique se manifeste à travers :

Le youtubeur commence par saluer de manière chaleureuse avec « (...) Salam salam haj mourad ki rak ghaya chakhbarek» Cependant, il introduit une certaine exagération en utilisant une formule de politesse plus formelle « (...)hah»pour s'adresser à Mourad, créant ainsi une légère contradiction entre le ton informel du salut et la formalité excessive.

Le youtubeur utilise le jeu de langues pour faire un commentaire humoristique sur l'âge du vieillard Mourad en disant « tu es encore jeune qu'Allah vous bénisse ».

Le youtubeur joue avec le lien supposé entre l'argent et le comportement humoristique de Mourad en posant la question rhétorique « il a beaucoup d'argent c'est pour ça qu'il fait le cloue ? ».

Ici, il utilise l'expression « faire le cloue » pour désigner le comportement excentrique et amusant de Mourad, tout en suggérant qu'il le fait en raison de sa richesse.

### 1.2. Vidéo La France:

Extrait N02 :

## Partie pratique

---

«(...) chabibaghadwa rani rayah l fransachatabghonjiblikom m3aya ? rakhareg ? la manichhareg 3tawni visa , rani tala3 normal, rakhareg ? »

Traduction:

« (...) les gars Je partirai en France demain, vous voulez quoi comme des cadeaux? Tu pars d'une façon illégale? non je parlerai par visa, Tu pars d'une façon illégale? »

Extrait N04:

« (...) ma3labalich 3lach maamnonich bili rani rayah l fransa»

Traduction:

« (...) Je ne sais pas pourquoi ils ne croyaient pas que j'irais en France»

Commentaire:

En commençant par l'expression familière "chabiba ghadwa" (les gars ...demain), il établit immédiatement une tonalité légère et informelle. En annonçant son voyage en France et en demandant ce que les gens veulent comme cadeaux, il joue sur l'interaction ludique entre lui et son public.

### 1.3. Vidéo London:

Extrait N05:

« (...) Askot yrham babak , mafhamtch yak kho, hsahtlak rana f dzayar roh ya kho roh hdar m3aha Omba3d wash sra , omba3ad nta 3aytli nwadtni man lamnam»

Traduction:

« (...) Silence, qu'Allah ait pitié de tes parents. Je n'ai pas compris, frère. Penses-tu que nous sommes en Algérie ? Vas-y, mon frère, va avec elle. Qu'est-ce qui s'est passé ensuite ? Ensuite, tu m'as appelé et m'as réveillé du sommeil. »

Extrait N06 :

« (...) kikonankhalsoltem bal cash konanbano 9doom bzf »

Traduction:

« (...) Lorsque nous retirions de l'argent liquide, nous avions l'air anciens».

Extrait N07:

« (...) sa9sitni 3la lweld lweld rah f London wah , waah khrejlak 9afez».

## Partie pratique

---

Traduction:

«(...)Tu m'a demandé de mon fils, mon fils à Londres. Oui, oui, ton fils est intelligent».

Commentaire:

Dans ces extraits, Mourad Oudia jongle avec les expressions, les tournures de phrases et les accents propres à cette langue( le dialecte algérien).

Ces extraits démontrent une créativité linguistique fascinante, où le youtubeur utilise l'Arabe Algérien de manière ingénieuse.

Dans le premier extrait, des mots familiers tels que "Askot" (silence) et "yarham babak" (Qu'Aallah ait pitié de tes parents) sont employés pour introduire une touche d'empathie et de respect .

Dans le deuxième extrait, le jeu de mots repose sur les termes, kash (l'argent liquide) " et rana nbanou 9doom bzf" (nous avons l'air anciens.), qui joue sur l'association entre la finance"l'argent liquide" et l'apparence "ancienne" ou démodée.

Le troisième extrait exploite des termes tels que "sa9sitni" (tu m'as demandé), "lweld lweld" (de mon fils) et rah fi London (à Londres) pour produire une combinaison d'expressions familières et de références actuelles.

Dans l'ensemble, ces extraits illustrent comment le youtubeur exploite habilement les particularités linguistiques de l'Arabe Algérien pour façonner des moments mémorables.

La créativité linguistique de ce youtubeur se manifeste à travers l'utilisation de l'Arabe Algérien. Il jongle avec les expressions, les tournures de phrases et les accents propres à cette langue pour créer des jeux de mots.

### **2. L'arabe standard**

En Algérie, l'Arabe standard est également utilisé dans divers contextes, tels que l'enseignement, l'administration publique, les médias et la communication officielle.

En tant que langue officielle du pays, l'Arabe standard est enseigné dans les écoles et utilisé dans les documents officiels, les discours gouvernementaux et les médias nationaux.

## Partie pratique

---

L'Arabe standard joue un rôle important en Algérie, en tant que langue officielle et outil de communication formelle.

### 2.1.1. Howa w bess vidéo El mnarvya

Extrait N08:

« (...)min akter al achyaa li ynarvoni f la femme howa rebi azha à quel point ah j'aime la femme homa les nerfs el 3asabiya العصبية »

Traduction:

« (...)La chose qui m'énerve chez la femme c'est que à quel point Allah l'aime ah j'aime la femme, la femme nerveuse, la nervosité».

Extrait N09:

« (...)hadek lbnedem li yactiver les émotions f rass yactivihomlha ga3 activer tout x3intikam , ghadab , bokaa, elmantik الانتقام الغضب البكاء المنطق »

Traduction:

«(...)C'est une personne qui éprouve de nombreuses émotions : la vengeance, la colère, les pleurs et la logique. »

Extrait N10:

«(...)wmoba3d ki tthaleb bli hiya fautif w hiya li kant ghalta tdirlk wahd silah fatek سلاح فتاك»

Traduction:

«(...)et quand elle découvre sa faute, elle te tue par une arme mortelle»

### 2.1.2. Vidéo Fathers:

Extrait N11:

«(...)al ob howa akter insane yastahel el hob wa takdir" و « الاب هو اكثر انسان يستهل الحب و التقدير»

Traduction:

«(...)le père est l'être le plus digne d'amour et d'appréciation».

Extrait N12:

## Partie pratique

---

«(...)aid elhajara elatfal ya9tfo alazhar w ymadohom l mowathom omi ahdiki Zahra أمي أهديك زهرة

Traduction:

«(...)le jour de l'arbre , les enfants cueillent les fleurs et les donnent à leurs mamans, maman je t'offre une fleur»

Extrait N13 :

«(...)welit nteba3 as3ar el nifet ....Dinar tayeh hadeh ldarajat anaka ki thab tbdel ll euro» «...أسعار النفط...لدرجة أنك »

Traduction :

«(...)j'ai commencé à suivre les prix du pétrole ...la valeur du dinar est devenue si basse au point où on pourrait le substituer par l'euro »

2.1.3. Vidéo New York:

Extrait N14 :

«(...)watani elhabib وطني الحبيب

Traduction:

«(...)mon cher pays» .

Commentaire

Mourad Oudia utilise une variété de techniques linguistiques, telles que la juxtaposition des opposés, la création de nouveaux termes, l'exagération et l'ironie pour exprimer des émotions contradictoires de manière exagérée.

L'expression «kain motawach ghayr kabil li nikach 3ali sawt» est une création pour décrire quelqu'un qui devient sauvage et intransigent avec un volume sonore élevé lorsqu'il est en colère, il décrit également la femme énervé comme "un être sonore sauvage

La juxtaposition d'émotions opposées en utilisant la langue Arabe standar comme " الانتقام , الغضب , البكاء , المنطق (vengeance, colère, pleurs, logique) renforce l'idée que toutes les émotions sont activées en même temps pour créer un contraste inattendu entre des émotions très différentes.

## Partie pratique

---

L'expression "silah fatek سلاح فتاك" (arme mortelle) est une création imagée qui dépeint la culpabilité comme un instrument meurtrier.

L'humoriste utilise le jeu de mots en associant "ntaba3 as3ar el nifet نتبع أسعار النفط" pour décrire le fait de suivre les prix du pétrole. Le jeu de sonorités entre "ntaba3" (j'ai commencé à suivre) et "as3ar el nifet" (les prix du pétrole) crée une rythmique plaisante et mémorable.

En se concentrant sur cette simple expression (watani elhabib وطني الحبيب), (mon cher pays), Mourad met en évidence l'idée de chérir le pays

En utilisant des termes émotionnels , ainsi que des détails spécifiques, le Youtubeur engage l'audience et parvient à transformer des scènes courantes en situations mémorables.

### 3. L'arabe émirati

L'Arabe émirati est présent dans notre corpus. Dans la vidéo de London, la présence de ce code linguistique a pour objet d'imiter les Qataris en Londres.

L'utilisation de l'Arabe émirati dans le vidéo Londres témoigne donc de l'importance accordée à la représentation précise des cultures et des langues régionales, et contribue à la richesse et à la diversité des productions cinématographiques contemporaines.

#### 3.1.1. Vidéo de London

Extrait N15 :

«(...)khali khali 3anek, b kam ? toltomiya 300 pound wallahi mo haga khodlk tips? achtarilk Lamborghini wela Rong Rover hahahaha wallahi zayna zayna »

Traduction :

«(...)laisse-moi payer, quel est le prix?, 300 pounds, ceci n'est pas chère, Prends quelques pourboires afin d'acheter une Lamborghini ou Rong Rover hahahaha c'est bien x2 »

Commentaire:

Mourad utilise l'arabe émirati pour jouer sur l'idée de la richesse, il parvient à créer des expressions étrangères, en exagérant la situation et en créant un contraste inattendu.

Cette approche permet de mettre en scène une scène extravagante tout en jouant sur les perceptions culturelles liées à la richesse.

### 4. Le français

#### 4.1.1. Vidéo de La France

L'utilisation du français dans les interactions et les observations personnelles de Mourad Oudia lui permet d'explorer les stéréotypes culturels et les préjugés dans la société algérienne .

En mêlant sa culture ethnique à la culture française, il crée un pont entre les deux mondes et amène le public à bien réfléchir .

Extrait N16:

«(...) C'est bon ?(mélodie) nous sommes pas les enfants de la Patrie, mais oh la la la France ça fait plaisir, tout d'abord»

Extrait N17:

«(...)bye bye Mahmoud tu vas me manquer .....je vais te manquer amicalement .... je reste je peux rester ici»

Extrait N18:

«(...)Mahmoud je t'apprécie beaucoup ,tu es trop chou , après 3 jours de nuits blanches .... ahh tu m'apprécie kima tu apprécie le petit déjeuner++ le feu rouge .. moi aussi moi aussi normal , qu'est ce que c'est l'amour»

Extrait N19:

«(...)bonjour bonsoir bonjour bonne année (rire) hhhh , deux pains au chocolat un pain suisse et le lait chocolat le lait au choco deux sucre merci ..... combien ? »

Extrait N20:

«(...) ça fait 15 euros monsieur... non ..... non c'est trop pour moi»

Extrait N21:

«(...)bonsoir monsieur je cherche la rue de train gokwil +go kwil kwil concentre avec moi ça c'est écrit comme ça "Coquille"»

Commentaire:

Dans ces extraits, Mourad Oudia démontre sa maîtrise linguistique en utilisant le français de manière naturelle et spontanée.

## Partie pratique

---

Dans ces exemples, nous avons observé que Mourad Oudia utilise le français de manière spontanée. Il déploie son talent pour partager son expérience personnelle, tout en nous invitant à réfléchir sur les stéréotypes et préjugés qui peuvent exister entre la culture française et sa propre culture ethnique. L'Anglais

Nous avons trouvé l'anglais dans les cinq vidéos, plus précisément dans tous les épisodes de la série howa w bess et la vidéo London et New York. La présence de l'anglais peut se justifier comme la seconde langue étrangère enseignée dans les écoles algériennes.

Nous estimons aussi que le rôle des personnages et les thématiques des épisodes ont imposé, par moment, le recours à cette langue. Nous avons pu noter que l'anglais se combine assez souvent à l'arabe algérien et au français.

Nous avons choisi comme exemples les extraits suivants:

### 4.1.2. Vidéo de London

Extrait N 022:

Policier (Mourad): «(...)Police , police , put your hands up »

Le voleur (son ami) : «yowassup »

Policier: « no put your hands up not wassup , I'm the police look , freezeplease x3 ... whatyoudoing »

voleur :« don'ttouch me againimtakingdon'ttouch me again »

Policier:« sir I have gun sir sir x3 , back up x3 »

Le voleur : «I have a knife police man : oh mygod x2 back up x3 »

voleur : « you look likedipsyfromteletubbies »

Policier :« i heardyou no i am the law come on sir put your hands up no no , sir i don'twanna shoot u sir sir , theystoolanother car x3 yesthey are a big gang yesaround 10 i couldn't deal withthem i killedtwokey »

Traduction:

Policier (Mourad) : «(...)Policier, policier , levez vosmains »

Le voleur (son ami):«oui , qu'est-ce qui passe»

## Partie pratique

---

policier: « Non, levez vos mains. Je suis le policier regarde. Arrêtez-vous, s'il vous plaît, x3...qu'est-ce-que vous faites !!»

voleur : « ne me touchez plus+ je reprends ne me touchez plus »

policier :« monsieur J'ai une arme à feu +monsieur monsieur x3 , éloignez-vous x3 »

Le voleur : « J'ai un couteau »

policier : «oh mon dieu x2 éloignez-vous x3 »

voleur : « vous avez l'air de dippy de télétubbies »

policier : «je vous ai entendu non je suis la loi allez monsieur levez vos mains non non , monsieur je ne veux pas vous tirer dessus, monsieur monsieur, ils ont volé une autre voiture x3 oui c'est une grosse bande , oui environ 10 je n'ai pas pu m'en occupé , j'en ai tué deux d'accord »

### 4.1.3. Vidéo New York:

Extrait N23:

Police man (mourad) : «hey sir x2 are youokey? »

Citizen (akrem) : «yesi' mokeyyestthankyou»

Police man: « iseverythingokey? Where are yougoingnow? »

Citizen: «i' mgoing to work»

Police man: «no noyouneed to go home youneed to reste today»

Citizen: «no no i need to go to work no sir»

Police man: «no noi' mtellingyouyouneed to reste»

Citizen: «sir i' mtellingyoui' venothing»

Traduction

Policier (Mourad) : «hey monsieur x2 vous allez bien ? »

Citoyen (Akram) :« oui je vais bien oui merci»

Policier : «(...)Tout va bien ? Où vas-tu ?»

Citoyen :« je vais au travail»

## Partie pratique

---

Police man : «non non vous devez rentrer à la maison vous devez vous reposer aujourd'hui»

Citoyen : «non non je dois y aller non monsieur»

Police man : «non non je vous dis que vous devez rester»

Citoyen : «monsieur je vous dis que j'en n'ai rien»

Commentaire:

Dans cette scène, Mourad Oudia emploie l'anglais pour explorer les dynamiques d'interaction entre un agent de police et un civil.

En utilisant l'anglais, il joue sur les nuances linguistiques et les interactions sociales pour créer des moments absurdes et inattendus qui sont au cœur de l'humour dans cette vidéo. Autrement dit, l'utilisation de l'anglais lui permet de manipuler les subtilités de la langue et les dynamiques sociales pour générer de l'humour. En jouant avec les mots, les expressions et les contextes culturels, il crée des situations comiques qui surprennent et amusent le public. Ces moments d'absurdité et d'imprévu sont essentiels pour provoquer le rire et rendre la vidéo humoristique. Cela démontre comment la langue peut être un outil puissant pour l'humour, capable de connecter les gens au-delà des différences culturelles.

Le plurilinguisme, qu'utilise Mourad Oudia naturellement, apporte une complexité bienvenue à son contenu sur YouTube en faisant fusionner les sonorités et les subtilités de chaque langue. Le multilinguisme, qu'il manie avec aisance, enrichit la communication en entrelaçant les nuances et les mélodies propres à chaque langue. Il engendre des échanges multidimensionnels, qui résonnent auprès d'audiences diverses et franchissent les frontières du langage.

### **Synthèse**

Dans notre analyse approfondie des vidéos du comédien Algérien, il est indéniable que son plurilinguisme se révèle comme une ressource inestimable pour la création d'un contenu authentique et captivant.

À travers ses performances, il manie avec habileté plusieurs langues - l'arabe algérien, l'arabe standard, l'anglais, le français et même l'arabe émirati - pour tisser une toile de divertissement à la fois universelle et profondément ancrée dans la diversité linguistique.

## Partie pratique

---

Le plurilinguisme, qu'il utilise naturellement, apporte une complexité bienvenue en faisant fusionner les sonorités et les subtilités de chaque langue. Il crée des interactions à plusieurs niveaux, capables de toucher des publics variés et de transcender les barrières linguistiques.

Le plurilinguisme revêt une importance capitale sur YouTube pour diverses raisons :

1. **Appréciation culturelle** : Cela donne aux youtubeurs la possibilité d'apprécier et de saisir l'art provenant de diverses cultures, ce qui enrichit leur créativité personnelle.
2. **La communication transculturelle** encourage la compréhension et l'appréciation des différences culturelles, ce qui permet aux youtubeurs d'atteindre et de toucher un public plus varié.
3. **L'utilisation de plusieurs langues** peut ouvrir une nouvelle perspective sur le réseau, lui permettant ainsi de comprendre et d'intégrer des idées et des concepts divers dans son travail.
4. **Une expression plus authentique** et une interprétation plus profonde des contextes culturels et historiques sont possibles grâce à la capacité de comprendre la langue d'origine.

### **III. Analyse lexico-sémantique**

Dans ce chapitre, nous avons examiné les nouveaux mots identifiés dans le corpus en les soumettant à une analyse lexico-sémantique. Il est important de rappeler que nous sommes concentrés uniquement sur les mots qui nous semblaient pertinents.

Dans cette présentation, nous commençons par offrir une analyse approfondie des processus lexicaux à la base de chaque terme nouvellement créé. Puis, nous suggérons une classification de ces termes selon leurs mécanismes de création.

#### **1. Matrices morpho-sémantiques**

##### **1.1. La dérivation Préfixale**

## Partie pratique

---

La dérivation Préfixale est un processus linguistique dans lequel en ajoutant un préfixe au début d'un mot existant pour former un nouveau mot avec un sens différent.

Nous avons relevé les lexies suivants:

### 1.1.1. Vidéo de Howa w Bess (elmanrvya)

«(...)min akter lachyaa li /tnarvini/ ..... la femme ki /tatna3rva/ »

Le Youtubeur Oudia procède par le changement de la conjugaison de verbe /senrver/, en rajoutant le préfixe /t/ de l'arabe algérien qui désigne la deuxième personne du singulier. Cette unité garde le même sens du verbe s'énerver. Cela permet de créer une proximité avec le public algérien et de rendre le contenu plus accessible et authentique pour ses abonnés. Le choix de cette forme linguistique reflète la volonté d'Oudia de se connecter avec sa communauté en utilisant un langage familier et proche de leur quotidien.

### 1.1.2. Vidéo de London

«(...) pasko f dzair you cannot have fun ida markch /mazyste/ wahd parameters »

Le terme /mazyste/ provient du verbe /ajuster/ en arabe algérien, une lexie néologique fondée sur le procédé de préfixation hybride, en ajoutant le préfixe -m de l'arabe algérien qui renvoie à la troisième personne du singulier. Ainsi, /mazyste/ signifie littéralement "il/elle ajuste". Cette création linguistique témoigne de la richesse et de la créativité de la langue arabe en Algérie.

### 1.1.3. Vidéo de La France

«(...)andi accent bledaire /tchokit/ »

Une unité lexicale néologique crée en ajoutant le préfixe /t/ de l'arabe algérien. Cette lexie signifie : je suis choqué. Elle est souvent utilisée pour exprimer une grande surprise ou indignation. Son utilisation est courante dans le langage populaire en Algérie.

## 1.2. La dérivation suffixale

Voici quelques exemples que nous avons recueillis:

### 1.2.1. Vidéo de La France

«(...)C'était la première fois li /intirisit/ l iktisad tae dzair»

Par le procédé de la suffixation hybride, Mourad ajoute le suffixe /t/ au verbe intéresser et cela pour dire qu'il s'intéresse de l'économie de l'Algérie. Il montre ainsi son intérêt pour le développement économique de son pays d'origine. Cette création linguistique reflète son attachement à sa culture et à son identité nationale.

«(...) /ssiyina/ nbano des français»

Le mot /ssiyina/ provient de verbe /essayer/ en arabe algérien il procède par le changement de verbe, en rajoutant le suffixe /na/ de l'arabe algérien qui désigne la quatrième personne du pluriel 'Nous'. Cette unité garde le même sens que le verbe : essayer. En arabe algérien, l'ajout du suffixe /na/ transforme le verbe en une forme spécifique utilisée pour exprimer une action collective ou commune. Ainsi, /ssiyina/ signifie littéralement "nous essayons" en français.

### 1.2.2. Vidéo de Fathers

«(...) /karta/ fi aid el oum»

/karta/ est une unité lexicale néologique fondée en ajoutant le suffixe /a/ de l'arabe algérien, qui désigne le féminin en arabe algérien. Cette lexie signifie : la carte. Elle est souvent utilisée pour désigner la carte d'identité ou la carte bancaire.

### 1.2.3. Vidéo de Howa w bess

«(...) /syprimini/ , /formatini/ »

Les verbes supprimer et formater sont conjugués selon les règles de l'arabe algérien, leur ont été ajoutés les suffixes /ni/ qui renvoient au pronom démonstratif "moi". Ces suffixes indiquent que l'action est réalisée par la première personne du singulier. En arabe algérien, la conjugaison des verbes peut varier en fonction du pronom utilisé.

### 2. La dérivation parasynthétique

#### 2.1. Vidéo de Fathers

«(...) bch /jprotkti /wladah »

Création verbale par dérivation parasynthétique hybride, le Youtubeur crée le verbe /jprotkti/ à partir du nom français protection en ajoutant le préfixe /j/ pour désigner la troisième personne du singulier, et le suffixe /ti/ .

Il s'agit d'une manière originale et ludique de mettre en avant l'importance de la protection parentale. Cette création verbale permet de rendre le concept plus concret et accessible au public.

#### 2.2. Vidéo de La France

«(...)naksiliroe/ chwiya bch nbano gwer kifhom »

Mourad Oudia a créé le verbe /naksiliroe/ selon une dérivation parasynthétique hybride, en ajoutant le préfixe /n/ pour remplacer la première personne de pluriel « Nous » et le suffixe /oe/, en gardant le même sens du verbe /accélérer/conjugué avec le pronom « Nous ». Cette création linguistique montre l'inventivité de Mourad Oudia dans la manipulation des éléments morphologiques pour créer de nouveaux verbes. Cette démarche permet d'enrichir la langue et d'explorer de nouvelles possibilités d'expression.

#### 2.3. Vidéo de Fathers

«(...)et / trmarkiha/ fl kber »

Par l'ajout simultané du préfix /t/ et de suffixe /ha/ de l'arabe algérien, une forme qui exprime le féminin. C'est une création fondée sur la règle du féminin d'arabe dialectal algérien. Cette transformation linguistique permet de marquer le genre féminin de manière claire et cohérente dans la langue arabe algérienne. Elle illustre la richesse et la complexité des mécanismes de formation des mots dans cette variété linguistique.

#### 2.4. Vidéo de Fathers

«(...)allo /asnapili / lhaj »

Une création verbale par l'ajout de préfixe /a/ qui renvoie à l'impératif et le suffixe /ili/ à le pronom démonstratif « moi ». Cette expression pourrait donc être interprétée comme une

## Partie pratique

---

invitation à agir de manière impérative en se référant à soi-même. Elle peut également être perçue comme une affirmation de sa propre identité et de son pouvoir d'action.

### 3. Les jeux phoniques

Le jeu phonique est un processus créatif qui consiste à adapter les mots en fonction de leur prononciation, il offre une liberté créative pour transformer les mots et crée une expérience sonore unique

#### 3.1. Vidéo de London

«(...)hna fl weekend taena y'a pas vraiment une grande chose bch /tdifoli/... (...) kol la /t.art/ vanille»

#### 3.2. Vidéo de Fathers

«(...) /pasko /»

Le mot /pasko/ en arabe algérien est utilisé inconsciemment par les algériens dans leur discours pour exprimer la signification de /parce que/.

Cela est dû en partie au fait que le mot est facile à prononcer ; ce qui en facilite son utilisation fréquente. De plus, l'utilisation de ce mot permet également de renforcer le lien social entre les locuteurs en créant une sorte de code linguistique commun.

#### 3.3. Vidéo Howa w bess

«(...) /sirto/»

Mourad Oudia a utilisé le mot /sirto/, qui signifie surtout en français, lors de sa vidéo.

Dans l'arabe algérien, la voyelle /y/ a été remplacée par la voyelle /i/ dans ce mot, en raison de l'absence de la voyelle /y/ dans cette variante dialectale de l'arabe.

Cette adaptation phonétique permet de s'adapter aux particularités de la prononciation de l'arabe algérien. Cette modification illustre la diversité linguistique au sein des dialectes arabes et met en lumière l'importance de comprendre les variations régionales dans la langue arabe. En adaptant les mots à la prononciation locale, il devient plus facile pour les locuteurs de se faire comprendre et de communiquer efficacement.

### 3.4. Vidéo de London

«(...) /si normal /»

Dans cet exemple nous observons qu'il y a un changement de prononciation dans la voyelle /ʒ/ devient un /i/ et la consonne /r/ /arr/, ce changement est le résultat de l'influence du dialecte algérien sur la langue française, ainsi que du genre du Youtubeur (masculin). Il est intéressant de noter que ce phénomène de changement de prononciation peut varier en fonction de la région ou du contexte social. Cela souligne l'importance de prendre en compte ces facteurs dans l'étude des variations linguistiques.

## 4. Les onomatopées

Les onomatopées sont des mots qui imitent des sons naturels ou des bruits d'objets et d'actions. Elles ajoutent de la vivacité et de l'expressivité à la communication.

### 4.1. Vidéo de London

«(...) / pff /»

Cette unité néologique onomatopéique est une interjection produite généralement pour se moquer de quelqu'un ou quelque chose. Elle est souvent utilisée pour exprimer le mépris, l'agacement ou le désintéret face à une situation. Parfois, elle peut également être employée de manière ironique pour souligner un manque d'impression ou d'impact.

### 4.2. Vidéo de La France

«(...)matl9a hata wahed / fsiw /»

Le Youtuber a utilisé cette interjection onomatopéique afin d'illustrer de manière vivante et expressive la notion de rapidité et d'occupation dans la société française. Il s'agit d'une façon humoristique de souligner le manque de temps et la course quotidienne contre la montre. Cette expression est devenue populaire sur les réseaux sociaux pour décrire une situation où l'on se sent débordé.

### 4.3. Vidéo de London

«(...) /ajj ajjj /»

En effectuant un geste pour que la police attire l'attention du voleur.

### 5. La composition populaire

Il s'agit de la combinaison de deux mots autonomes pour former un nouveau mot ou une expression ayant un sens spécifique.

#### 5.1. Vidéo de London

«(...) /sãtrœvj/ »

Le terme "centre-ville" est une composition lexicale qui combine deux mots de la même langue : "Centre" : qui provient du latin "centrum" et désigne le point central ou l'endroit principal d'une ville.

"Ville": qui vient du latin "villa" et fait référence à une agglomération urbaine ou à un lieu habité de manière permanente. La combinaison de ces deux mots donne le mot "centre-ville", qui désigne la zone principale ou le cœur d'une ville.

Le terme est utilisé pour décrire la partie centrale, souvent densément peuplée et comportant des activités commerciales, résidentielles et culturelles importantes.

#### 5.2. Vidéo de London

«(...) /ver pistaʃ/ »

Les mots vert et pistache sont associés pour former un nouvel adjectif composé, décrivant une couleur caractéristique de la pistache pour décrire des couleurs, des objets ou des concepts spécifiques. Par exemple, on pourrait dire "une robe vert pistache" pour décrire une couleur entre le vert et le jaune pâle. Ce type d'adjectif composé est souvent utilisé en design ou en mode pour préciser des nuances de couleurs.

#### 5.3. Vidéo de New York

«(...) /porbwar/»

Le mot "pourboire" est formé à partir de plusieurs éléments morphologiques:

1. Le préfixe "pour-": qui provient du français et indique une action effectuée en faveur de quelqu'un ou pour quelque chose.

## Partie pratique

---

2. Le mot "boire": qui désigne l'action de consommer une boisson. En fusionnant ces deux éléments, on obtient le mot "pourboire", qui désigne une somme d'argent donnée en supplément d'un service, généralement dans le cadre de l'hospitalité ou du service client.

Le mot "pourboire" est utilisé pour décrire la pratique de donner un montant additionnel au-delà du paiement convenu, en reconnaissance du service rendu.

### 5.4. Vidéo de London

«(...)lazem /parametr/»

Le mot "paramètre" est formé à partir de plusieurs éléments morphologiques:

Le préfixe "para-" : qui provient du grec "para" signifiant "à côté de", "à proximité de" ou "dans le sens de". Le mot "mètre": qui provient du grec "metron" et qui désigne une unité de mesure.

En combinant ces éléments, on obtient le mot "paramètre", qui est largement utilisé dans les domaines scientifiques, mathématiques et techniques.

Il désigne une quantité ou une caractéristique spécifique qui peut être mesurée ou ajustée et qui influe sur le comportement, le fonctionnement ou les résultats d'un système, d'une formule ou d'un processus donné.

Les paramètres peuvent être des variables, des constantes ou des facteurs qui définissent ou influencent une situation particulière.

### 5.5. Vidéo de London

«(...)teknologi/»

Le mot "technologie" est formé à partir de plusieurs éléments morphologiques :

Le radical "techno-" : qui provient du grec "tekhnē" signifiant "art", "savoir-faire" ou "technique".

Le suffixe "-logie" : qui provient également du grec et qui désigne l'étude, la science ou le discours sur un sujet spécifique. En combinant ces éléments, on obtient le mot "technologie", qui fait référence à l'étude, à l'application et à la compréhension des techniques, des outils, des méthodes et des processus utilisés dans divers domaines et industries.

## Partie pratique

---

La technologie englobe le développement, l'utilisation et l'exploitation des connaissances techniques pour créer, améliorer ou faciliter des produits, des systèmes, des services ou des solutions.

Le terme "technologie" est utilisé pour décrire l'ensemble des connaissances, des compétences et des pratiques liées aux avancées scientifiques et techniques.

### 6. La composition savante

C'est une construction d'unité se réalise par l'assemblage d'un élément d'origine latine ou grecque accompagne d'autres éléments complémentaires. Nous choisissons ces exemples:

#### 6.1. Vidéo de London

«(...) kanet kol youm treyeh f /kafeterja/ »

Le mot cafeteria est une composition savante formée à partir du mot français « café » et du suffixe « teria ».

Café désigne une boisson a base de grains de café, et le suffixe « teria » est dérivé du grec ancien et fait référence a lieu spécifique. Ainsi, une cafeteria est un lieu ou l'on sert du café. En général, une cafeteria propose également une variété de boissons chaudes et froides, ainsi que des collations légères. C'est un endroit convivial où les gens peuvent se retrouver pour discuter ou travailler tout en profitant d'une pause café.

#### 6.2. Vidéo de New York

«(...)kyn des/ sypr ero/ »

Le mot super héros est une composition savante constituée de deux éléments morphologiques, le préfixe « super » qui provient du latin et signifie « au-dessus » "au-dessus de", "supérieur à".

Il est utilisé pour exprimer l'idée de quelque chose qui est extraordinaire, puissant ou exceptionnel. Le mot "héros": qui vient du grec ancien et désigne une personne ou un personnage légendaire qui accomplit des actes héroïques ou extraordinaires.

La combinaison de ces deux éléments donne le mot "super-héros", qui désigne un personnage fictif ou imaginaire possédant des pouvoirs surhumains ou des capacités extraordinaires, généralement utilisées pour lutter contre le mal ou protéger les innocents.

### 7. La composition hybride

Il s'agit de combiner deux mots provenant de langues différentes afin de créer une nouvelle unité néologique. Nous citons les exemples suivants:

#### 7.1. Vidéo de London

«(...) kano /ʃwija zã ti /»

Ce néologisme, "chwiya gentil", est formé par le procédé d'hybridation en combinant le mot "chwiya" qui signifie "un peu" en algérien avec l'adjectif "gentil".

Dans ce contexte, l'adjectif "gentil" a subi une réinterprétation sémantique. Mourad affirme que les gens à Londres sont "très très gentil", il veut dire que les gens sont non seulement aimables, mais aussi extrêmement impressionnants ou exceptionnels. Ainsi, l'expression "chwiya gentil" renvoie à une gentillesse qui va au-delà de ce qui est habituellement attendu. Cela montre comment les langues et les cultures peuvent se mélanger pour créer de nouveaux concepts riches en significations.

#### 7.2. Vidéo de London

«(...) hadi /diskotɛk/ »

Le mot "discothèque" est formé à partir de plusieurs éléments morphologiques : Le préfixe "disco-" qui provient de l'anglais "disco" et fait référence à un genre musical et à une culture associée à la danse et à la fête et le suffixe "thèque" : qui est dérivé du grec "thekē" et qui signifie "endroit" ou "lieu".

Il est couramment utilisé pour désigner un lieu ou un établissement spécifique. En combinant ces éléments, on obtient le mot "discothèque", qui désigne un lieu de divertissement nocturne où l'on peut danser sur de la musique, généralement associée à la culture et à l'atmosphère du disco.

Le mot "discothèque" est largement utilisé pour décrire les établissements où les gens se réunissent pour danser, écouter de la musique et socialiser dans un cadre festif.

### 8. Les mots valises

Sont des néologismes formés en combinant des éléments de deux mots différents pour créer un nouveau mot avec une signification spécifique. Ces mots sont souvent utilisés pour

exprimer des idées de manière concise et créative, et peuvent parfois devenir populaires dans le langage courant.

### 8.1. Vidéo de New York:

«(...) / elektronik/»

le terme "électronique" est en réalité un mot-valise. Un mot-valise est une formation lexicale qui combine deux mots existants pour créer un nouveau mot avec un sens spécifique.

Dans le cas de "électronique", il s'agit de la combinaison des mots "électricité" et "électronique".

Le mot-valise conserve généralement certaines parties des mots d'origine pour créer un sens nouveau et spécifique. Ainsi, "électronique" est formé en fusionnant les mots "électricité" (qui fait référence à l'énergie électrique) et "électronique" (qui se rapporte aux dispositifs et systèmes utilisant le contrôle des électrons).

Le mot-valise "électronique" désigne donc le domaine d'étude, de conception et d'utilisation des dispositifs électroniques et des systèmes qui fonctionnent avec l'électricité et les électrons.

### 8.2. Vidéo de New York

«(...) /oto tyn/»

Le mot-valise "auto-tune" correspond parfaitement à cette définition puisque le mot "automatique" est tronqué pour former le préfixe "auto-", et le mot "accorder" est associé à "tune".

Cela crée un nouveau mot avec un sens spécifique lié à la correction automatique de la hauteur des notes musicales. L'auto-tune est un outil largement utilisé dans l'industrie musicale pour ajuster la justesse des voix en studio d'enregistrement, permettant ainsi aux artistes de perfectionner leur performance vocale. Cette technologie a suscité des débats sur son impact sur l'authenticité et l'art de la musique.

### 9. Les fausses-coupes

Il s'agit d'une technique néologique qui ne respecte pas les limites entre les morphèmes. Nous avons relevé comme des exemples:

#### 9.1. Vidéo de London

«(...) enas jayin vraiment / sempa /»

Le Youtubeur Oudia a utilisé le terme *sympa* en ne respectant pas la découpe syllabique correcte du mot « sympathique » ou il a enlevé la dernière syllabe « thique ». Cela peut être perçu comme une forme d'argot ou de langage familier utilisé pour créer un style personnel ou humoristique dans ses vidéos. Certains spectateurs pourraient trouver cela amusant et original, tandis que d'autres pourraient considérer cela comme une déformation de la langue française.

#### 9.2. Vidéo de Howa w Bess el mnarvya

«(...) f nafs /la fak / »

Mourad Oudia a utilisé l'abréviation du mot « la faculté » en supprimant « ulté ». Il s'agit d'une pratique courante dans le langage parlé en arabe pour raccourcir les mots et faciliter la communication. Cette technique est souvent utilisée pour gagner du temps lors de conversations informelles.

#### 9.3. Vidéo de London

« je fais ma /promo/ »

Néologisme obtenu par la matrice d'une fausse coupe appliquée sur le nom « promotion », dans le but de créer un terme plus court et moderne pour désigner une promotion ou une offre spéciale. Ce néologisme est de plus en plus utilisé dans le langage courant pour parler d'une réduction de prix ou d'une campagne promotionnelle.

## 2. Matrices syntactico-sémantique

### 2.1. L'extension de sens

## Partie pratique

---

L'extension de sens se réfère au phénomène linguistique où le sens d'un mot ou d'une expression évolue ou s'élargit au-delà de son sens initial. Cela peut se produire avec le temps ou en fonction du contexte.

Nous citons les exemples ci-dessous:

### 2.1.1. Vidéo de La France

«(...)Tmangalt/»

Le terme "tmangalt" en arabe algérien a subi une évolution de sens. Il ne signifie plus "devenir un mongolien", mais plutôt "devenir un idiot".

Cette évolution représente une extension de sens où le terme a acquis une connotation négative liée à la bêtise ou à la stupidité. Cela reflète un changement dans la perception sociale et la sensibilité aux termes offensants liés à des conditions médicales. Il est important de reconnaître ces évolutions linguistiques pour éviter de perpétuer des stéréotypes et des préjugés.

### 2.1.2. Vidéo de London

«(...)Wf sel3a /»

L'expression "/wsh sel3a/" en arabe algérien, bien qu'elle ait normalement un sens lié à un produit, est utilisée dans un contexte de drague en Algérie pour exprimer l'admiration de la beauté d'une autre personne.

Dans ce contexte, l'expression est détournée de son sens habituel pour représenter l'attrait physique de quelqu'un. Elle est souvent utilisée de manière humoristique ou flatteuse lorsqu'une personne trouve une autre personne particulièrement attirante. Cela montre comment les expressions linguistiques peuvent évoluer et être adaptées selon le contexte culturel et social.

### 2.1.3. Vidéo de London

«(...)ready to mingle»

La néologie lexicale d'origine anglaise, le mot "/mingl/" est utilisé par Mourad Oudia dans un contexte différent. ce mot signifie "mêler", mais ici il fait référence à la disponibilité

## Partie pratique

---

d'une personne à entrer dans une relation. Il s'agit d'une expression informelle pour indiquer que la personne est ouverte à rencontrer de nouvelles personnes et potentiellement à entamer une relation amoureuse. Cela reflète une attitude positive et ouverte envers les rencontres sociales.

### 2.1.4. Vidéo de London

«(...) kona nbano /Mghabrin/»

En arabe algérien, le mot "mghabrin" a une signification initiale qui est "plein de poussière". Cependant, dans ce contexte particulier, il prend une extension de sens pour exprimer qu'il s'agit de quelque chose de très ancien. Ainsi, le terme "mghabrin" est souvent utilisé pour décrire des objets ou des lieux qui ont une histoire longue et riche. Il renvoie à une certaine vétusté et à un passé lointain.

### 2.1.5. Vidéo de FATHERS

«(...) retour d'âge /kaseh/»

Le mot "kaseh" signifie littéralement "foncé" dans son sens premier. Le comédien donne une interprétation élargie à cette expression pour exprimer l'idée qu'il fera face à un vieillissement très difficile. Il associe donc le retour d'âge à une période de sa vie où il devra affronter des défis et des changements importants, tant sur le plan physique que mental. Cette interprétation personnelle ajoute une dimension plus profonde au simple sens littéral du mot "kaseh".

### 2.1.6. Vidéo de FATHERS

«(...) ana m3ndich /le myskl/ bch ndafe3 3la rohi »

Dans le contexte de ce mémoire, l'utilisation du terme "les muscles" est une extension de sens qui exprime le fait que le comédien ne possède pas suffisamment de force physique pour se défendre lui-même. Cette expression souligne la vulnérabilité et la faiblesse du personnage, renforçant ainsi le contraste avec son adversaire. Elle met en lumière l'importance de la force physique dans certaines situations de conflit.

### 3. La métaphore

Une métaphore est une comparaison implicite entre deux éléments différents sans utiliser de mots de comparaison directs. Elle permet d'enrichir le langage en créant des images suggestives.

Voici quelques exemples:

#### 3.1. Vidéo de La France

«(...)ga3 yrayho /sahra/ »

Mourad Oudia utilise une métaphore pour décrire la ville pendant le week-end, la comparant à un désert "sahra" sans utiliser de terme de comparaison explicite.

Cette métaphore suggère que Paris est si dépourvue d'activité et de bruit qu'elle évoque l'image d'un désert, vide et silencieux. Cela renforce l'idée que la ville est calme et déserte pendant les jours de repos, offrant un contraste frappant avec son agitation habituelle en semaine. Cette comparaison poétique invite à réfléchir sur la tranquillité et la solitude ressenties dans une grande métropole le week-end.

### 4 La synecdoque

La synecdoque est une figure de style où une partie est utilisée pour représenter le tout, ou inversement.

Cela crée une relation d'inclusion ou de substitution entre les parties et le tout. D'après les vidéos nous avons relevé :

#### 4.1. Vidéo de La France

«(...)chabiba/ ghadwa rani rayeh l fransa »

Il s'agit de prendre le mot « chabiba » en arabe standard qui veut dire les jeunes pour désigner seulement une personne. Mourad Oudia tient à préciser que cette personne est jeune. Il souligne que ce terme est utilisé de manière informelle pour parler d'un individu spécifique, généralement un jeune adulte. Cela permet de mettre en avant la jeunesse et la vitalité de cette personne.

### 4.2. Vidéo de London

«(...)smhouli / jma3a/ »

Le terme "jma3a" en algérien signifie littéralement "un groupe de personnes". Mourad Oudia l'utilise pour interpeller une personne qu'il connaît, car elle habite dans son quartier.

Ainsi, il utilise le nom d'un élément qui fait partie d'un ensemble plus vaste pour désigner cette personne, ce qui crée une figure de style appelée synecdoque. Cette figure de style permet de renforcer le lien entre Mourad Oudia et la personne en question, en soulignant leur proximité géographique et sociale. En utilisant ce terme familier, il crée une atmosphère chaleureuse et conviviale dans sa communication.

## 5 La conversion

La conversion est le fait de changer la classe grammaticale d'un mot sans modifier sa forme.

Nous citons quelques exemples :

### 5.1. Vidéo de Howa w bess (les relations):

«(...)hada logiciel hada rah /mprogrami/»

### 5.2. Vidéo de New york :

«(...)ismiya brk /carcassa/ »

En arabe algérien, le mot "carcasse" peut être converti en "carcassa" pour désigner une structure vide ou un squelette.

La conversion en arabe algérien suit souvent une phonétique simplifiée et certaines modifications peuvent être apportées pour s'adapter aux règles phonétiques de la langue. Par exemple, le mot "carcasse" peut devenir "carcassa" en arabe algérien pour décrire un bâtiment abandonné ou une voiture accidentée. Ces adaptations phonétiques permettent une meilleure intégration du mot dans la langue arabe algérienne tout en conservant son sens d'origine.

### 5.3. Vidéo de La France

«(...)la première fois win /voyagit/»

Ce terme, « voyagit » est utilisé pour désigner une personne qui effectue fréquemment des voyages ou qui a une passion pour les voyages. Il s'agit d'un exemple de conversion où le mot "voyage" est converti en un adjectif pour qualifier une personne. Les voyagits sont souvent décrits comme des aventuriers, toujours en quête de nouvelles expériences et de découvertes. Le terme est de plus en plus utilisé dans le domaine du tourisme pour cibler ce public passionné par les voyages.

### 6 La combinatoire lexicale

La combinatoire lexicale consiste à combiner ou juxtaposer des unités lexicales qui ne sont normalement pas utilisées ensemble dans une langue donnée, créant ainsi de nouvelles expressions ou associations inhabituelles entre les mots.

Cela permet de jouer avec les mots et d'exprimer des idées de manière originale et créative. Voici quelques exemples:

6.1. Vidéo de London

«(...)fatoha hadi homa c'est le passé composé »

6.2. Vidéo de London:

«(...)pour nous c'est le futur loin »

6.3. Vidéo de London:

«(...)kichghol /endroit touristique/ »

"Endroit touristique" est une combinaison courante en français pour désigner un lieu visité par les touristes. Il s'agit d'un exemple de combinatoire lexicale où les mots "endroit" et "touristique" sont associés pour décrire un lieu attractif pour les visiteurs. Cela permet de faciliter la communication et de décrire rapidement un lieu qui attire les touristes. Cette expression est largement utilisée dans le domaine du tourisme pour désigner des destinations populaires.

6.4. Vidéo de La France

«(...)rim ghazali dart /camera cachée/»

"Caméra cachée" est une expression couramment utilisée en français pour décrire un type de programme télévisé ou de vidéo dans lequel des situations comiques ou surprenantes sont mises en scène avec des personnes qui ne sont pas conscientes de la présence d'une caméra en train de les filmer.

Il s'agit d'une combinaison de mots où "caméra" fait référence à l'appareil d'enregistrement vidéo et "cachée" indique que la caméra est dissimulée ou non visible pour les personnes impliquées. Ce type de divertissement est souvent utilisé pour capturer des réactions authentiques et spontanées des individus face à des situations inattendues, ce qui peut générer des moments hilarants ou touchants pour les spectateurs. Ces caméras cachées peuvent être réalisées dans divers contextes, tels que des lieux publics, des bureaux ou même à domicile, pour créer un effet comique ou émotionnel.

### 3. La matrice morphologique

#### 3.1. Le détournement

Le détournement est une pratique consistant à prendre quelque chose (objet, image, texte, etc.) et à le réutiliser de manière différente ou subversive de sa signification initiale.

Cela peut être réalisé dans les domaines artistique, politique ou culturel en modifiant le sens ou le contexte de l'élément détourné pour transmettre une nouvelle signification ou pour critiquer de manière subtile. Le détournement peut également être utilisé pour remettre en question les normes établies ou pour susciter la réflexion chez le spectateur en le confrontant à une interprétation inattendue. Cette pratique peut ainsi être un outil puissant pour exprimer des idées non conventionnelles ou pour détourner l'attention du public sur des problèmes sociaux ou politiques.

##### 3.1.1. Vidéo de New York

«(...) /rebi ya3ti na3ma li m3ndhch senine/ »

## Partie pratique

---

Néologisme créé par la matrice de détournement appliquée à l'expression « rebi ya3ti ell7am li m3ndouch snen », dieu donne de la viande aux gens qui n'ont pas de dents pour le manger.

Cette expression est utilisée pour exprimer l'idée que certaines personnes reçoivent des bénédictions ou des avantages de grande valeur, même si elles ne les méritent pas selon les critères moraux ou méritoires habituels.

Cela implique une notion de distribution injuste ou aléatoire de ces bénédictions par une force supérieure, souvent associée à la notion de Dieu ou de destin. Ce néologisme met en lumière l'ironie de la situation où des personnes incapables de profiter pleinement d'un avantage reçoivent quand même ce dernier. Il souligne également le caractère imprévisible et parfois injuste de la vie et des bénédictions qui nous sont accordées.

### 3.2. La troncation

La troncation est une opération linguistique consistant à supprimer une partie d'un mot pour le raccourcir ou le rendre plus familier.

#### 3.2.1. Vidéo de New York

«(...) lala ya /kho/ doula »

Le mot "khouya" de l'arabe algérien subit une troncation par apocope, où la dernière syllabe est supprimée, donnant ainsi naissance au néologisme "kho". Ce terme néologique est fréquemment utilisé par les Algériens et il est couramment utilisé pour désigner un ami ou un camarade. Il est également employé de manière affectueuse pour exprimer une relation fraternelle ou amicale. En Algérie, l'utilisation de ce terme est très répandue dans le langage familier et quotidien.

#### 3.2.2. Vidéo de London

«(...)ki kona nkhlso bl /cash/ »

La troncation dans le mot "cash" est une forme d'apocope où la fin de l'expression complète "cash money" est omise. C'est une manière informelle de se référer à l'argent comptant. Cette abréviation est couramment utilisée dans le langage familier et informel pour

## Partie pratique

---

désigner de l'argent liquide. Elle est souvent employée dans des contextes plus décontractés ou lors de transactions rapides

### 4. Les matrices externes

#### 4.1. Les anglicismes

Les anglicismes sont des termes empruntés de la langue anglaise et intégrés dans une autre langue. Ils peuvent toucher différents domaines et sont utilisés lorsque la langue d'origine n'a pas d'équivalent approprié.

Voici quelques exemples:

##### 4.1.1. Vidéo de New York

«(...)kyn des /Show/ »

Le Youtubeur a utilisé le mot « show » pour désigner un spectacle, ce terme est largement utilisé dans de nombreuses langues, y compris le français. Il est donc important de comprendre que certains termes anglophones sont intégrés dans le langage courant, notamment dans le domaine du divertissement. Cela permet une meilleure communication et compréhension entre les différentes cultures et communautés.

##### 4.1.2. Vidéo de New York:

«(...) ils sont cool»

Oudia a utilisé encore une lexie d'origine anglaise « cool ». Il emprunte à l'anglais car c'est devenu très répandu et accepté dans la langue courante.

Les néologismes des vidéos ont été répertoriés dans les tableaux et les graphiques ci-dessous pour une meilleure visualisation.

**Tableau 1: Le pourcentage des néologismes collectés dans les vidéos.**

Les procédés de formation	Présence des matrices dans les vidéos
---------------------------	---------------------------------------

## Partie pratique

---

La composition populaire	5
Les jeux phoniques	4
La dérivation parasynthétique	4
L'extension de sens	4
La dérivation suffixale	3
Les fausse-coupes	3
La composition hybride	3
Les onomatopées	3
La dérivation préfixale	2
La composition savante	2
Les mots – valises La métaphore	2
La synecdoque	2
La combinatoire lexicale	2
Les anglicismes	2
La troncation	2
Le détournement	1
La métaphore	1

Figure 1 : répartition des néologismes selon les procédés de formation

### Commentaire

Le tableau suivant illustre une catégorisation des néologismes basée sur les procédés de formation, issue de l'analyse des Cinq vidéos de Mourad Oudia.

Nous constatons que Mourad Oudia a utilisé plusieurs procédés pour exprimer ses idées, ses messages, ses conseils, ses émotions et ses expériences de manière efficace. Ces néologismes ont enrichi le discours de Mourad Oudia et ont contribué à rendre son contenu

plus original et percutant. En les utilisant avec discernement, il a su captiver son public et transmettre ses messages de manière mémorable.

### **Synthèse**

L'analyse des unités lexicales dans ce mémoire met en évidence la richesse de ce domaine de recherche. En étudiant en détail cinq vidéos sélectionnées selon des critères préalablement définis, nous avons identifié quarante-cinq néologismes. Ces néologismes ont été classés en différentes catégories pour mieux comprendre leur utilisation et leur impact dans le discours. Cette analyse approfondie permettra d'enrichir la réflexion sur l'évolution du langage dans le contexte des médias numériques.

Nous avons choisi de mettre l'accent sur celles que nous considérons comme les plus significatives. Il est à noter que dans certains cas, une combinaison de deux ou plusieurs matrices a été utilisée pour former un terme unique, ce qui complique l'analyse. Par conséquent, notre attention s'est portée sur les procédures les plus importantes et les plus cruciales, compte tenu des contextes spécifiques dans lesquels ces unités sont présentées.

---

# ***CONCLUSION***

---

### CONCLUSION

À travers notre exploration du thème du plurilinguisme dans la création de contenu sur YouTube en Algérie, en se penchant sur le cas de Mourad Oudia, nous avons adopté deux approches d'analyse distinctes : la sociolinguistique et l'analyse lexico-sémantique.

Cette étude visait à répondre à la problématique centrale, Comment cette utilisation plurilingue contribue-t-elle à l'engagement de son audience et à l'établissement de connexions culturelles au sein de sa communauté virtuelle?

Notre analyse a révélé une réalité plus nuancée que prévu. Tout d'abord, nous avons constaté que Mourad Oudia n'utilise pas seulement trois langues distinctes, mais adopte en fait une approche encore plus diversifiée en intégrant plusieurs langues, dont l'arabe émirati, en plus du dialecte algérien, de l'arabe standard, du français et de l'anglais.

Cette diversité linguistique reflète la complexité et la richesse culturelle de l'Algérie, ainsi que l'ampleur de l'audience internationale qu'il touche.

Ensuite, notre analyse a confirmé que Mourad Oudia adapte effectivement ses choix linguistiques en fonction du contexte spécifique de chaque vidéo, démontrant ainsi une flexibilité linguistique qui favorise son engagement avec une audience diversifiée.

Par exemple, il peut choisir d'utiliser l'arabe émirati pour aborder des sujets liés à la culture du Golfe, illustrant ainsi sa capacité à créer des ponts culturels grâce à une utilisation stratégique des langues.

Enfin, notre analyse a également confirmé que l'utilisation de différentes langues par Mourad Oudia agit comme un lien culturel, favorisant une compréhension approfondie des traditions et de la diversité culturelle en Algérie au sein de sa communauté virtuelle.

## Conclusion

---

Cette approche favorise l'établissement de connexions culturelles solides, renforçant ainsi le tissu social de sa communauté en ligne .

En conclusion, l'exemple de Mourad Oudia illustre non seulement la valeur du plurilinguisme dans la création de contenu sur YouTube, mais aussi le pouvoir des plateformes numériques à promouvoir le dialogue interculturel et la compréhension mutuelle à l'échelle mondiale.

---

***REFERENCES***  
***BIBLIOGRAPHIQUES***

---

### REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- **Les Dictionnaires**

Chaurand, J. (2002). Emprunts et équivalents. In A. Rey (Ed.), Dictionnaire historique de la langue française (page. 698-699). Le Robert

Dubois, J., & Dubois-Charlier, F. (2002). Emprunt. In J. Dubois et al. (Eds.), Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (page. 238-239). Larousse.

Dubois, J. & AL (1994) : Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, Larousse.

- **Ouvrages (livres) :**

Assalah, S. (2004). Plurilinguisme et migration. Paris: Editions L'Harmattan.

Belmihoub, A. (2017). La diversité linguistique et culturelle dans le système éducatif algérien. Droit et cultures, n° 68, 129-144.

Grandguillaume, G. (1983). Arabisation et politique linguistique au Maghreb. Paris : Maisonneuve Larose.

Grosjean, F. (1987). Le bilinguisme et le bilingue. Paris: Presses Universitaires de France.

Lacheraf, M. (1976). Algérie : Nation et société. Paris: Maspero.

Martinet, A. (1960). Éléments de linguistique générale. Paris: Armand Colin.

Taleb-Ibrahimi, K. (1997). Les algériens et leur(s) langue(s). Alger : Ed El hikma.

- **Articles et revues:**

Abid-Houcine, S. (2007). Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie: la compétition entre le français et l'anglais. Droit et cultures, 54, 143-156.

Ali-Bencherif, A. (2009). La cohabitation des langues en Algérie. In La diversité linguistique et culturelle dans le système éducatif algérien (pp. 121-125). Université de Béjaïa, Algérie.

Kheddache, M. (2018). Analyse pragmatique des expressions humoristiques en algérien sur YouTube. In P. Chollet & M. Marie (Éd.), L'humour dans tous ses éclats (p. 197-209). Peter Lang.

Lamari, A. (2020). Humour et transgression dans les vidéos YouTube algériennes. *Communication & Langages*, (204), 65-82.

Leclerc, J. (2007). Langue maternelle et langue d'enseignement : comment les concilier? In *Le français dans le monde*, 351, 41-45.

Moussaoui, A. (2019). Réseaux sociaux et création humoristique en Algérie : étude de cas de la chaîne YouTube « DZ Joker ». Dans P. Chollet, M. Marie, & P. Soriano (Éd.), *Humour(s) et politique(s)* (p. 247-260). Peter Lang.

Slimani, H., & Draï, Z. (2020). L'humour en ligne dans le monde arabe: analyse des vidéos satiriques sur YouTube en Algérie et au Maroc. In K. Azarian & S. Douki (Éd.), *Humour et politique dans le monde arabe contemporain* (p. 95-110). Brill.

Smith, J. (2018). L'importance de la langue dans la formation de l'identité culturelle. *Revue de linguistique et de communication*, 10(2), 45-57.

Tifrit, H. (2017). Les codes de la plaisanterie dans les vidéos d'humour en darija algérien: entre jeux de langage et prise de parole. *Le Discours et la Langue*, 9(3), 1-14.

- **Mémoires et thèses**

Kadri, M. (2023). La francophonie et la francophilie à l'université de Mascara : cas des étudiants de Français. (mémoire de master), Université Mostafa stambouli de Mascara.

Ferhani, F. F. (2006). La didactique du français langue étrangère en Algérie : entre les principes théoriques et les contraintes pratiques [Doctoral dissertation, Université de Lorraine, France].

Mami, N. (2013). L'enseignement de l'anglais en Algérie : entre les principes théoriques et les contraintes pratiques [Doctoral dissertation, Université de Lorraine, France].

Bouchair, S., Bouhaddad, S., & Sissaoui, A. (2023). La créativité lexicale chez les influenceurs algériens : cas des deux youtubeurs Anes Tina et Mourad Oudia (Mémoire de maîtrise, Université de Jijel).

---

# ANNEXES

---

Questionnaire des élèves:

Extrait N01:

« (...) Salam salam haj mourad ki rak ghaya chakhbarek? mazel kayna toufola allah ybarek allah

yahfedkom allah ybarek»

Extrait N02:

« (...)Dok ngolak 3lih hada lhaj mourad hada 3andah drahem bzf mn katrat li 3ando draham rah yatbahlel »

Extrait N03 :

«(...) chabiba ghadwa rani rayah l fransa cha tabgho njiblikom m3aya ? rak hareg ? la manich hareg 3tawni visa , rani tala3 normal, rak hareg ? »

Extrait N04:

« (...) ma3labalich 3lach maamnonich bili rani rayah l fransa»

Extrait N05 :

« (...) Askot yrham babak , mafhamtch yak kho, hsabtlak rana f dzayar roh ya kho roh hdar m3aha Omba3d wash sra , omba3ad nta 3aytli nwadtni man lamnam»

Extrait N06:

« (...) ki kona nkhalso ltem bal cash kona nbano 9doom bzf »

Extrait N07:

« (...) sa9sitni 3la lweld lweld rah f London wah , waah khrejlak 9afez».

Extrait N08:

« (...)min akter al achyaa li ynarvoni f la femme howa rebi azha à quel point ah j'aime la femme homa les nerfs el 3asabiya العصبية»

Extrait N09:

« (...)hadek lbnedem li yactiver les émotions f rass yactivihomlha ga3 activer tout x3intikam ,  
«الانتقام الغضب البكاء المنطق» elmantik ,bokaa , ghadab

Extrait N10:

«(...)wmoba3d ki thaleb bli hiya fautif w hiya li kant ghalta tdirik wahd silah fatek فتاك صالح

Extrait N11:

«(...)al ob howa akter insane yastahel el hob wa takdir" » «التقدير و الحب يستهل انسان اكثر هو الب

Extrait N12:

«(...) aid elchajara elatfal ya9tfo alazhar w ymadohom l mowathom omi ahdiki Zahraأهديك أمي

زهرة»

Extrait N13 :

«(...)welit nteba3 as3ar el nifet ....Dinar tayeh hadeh ldarajat anaka ki thab tbdel ll euro» أسعار

النفطو...لدرجة أنك.... »

Extrait N14 :

«(...) elhabib watani وطني الحبيب»

Extrait N15 :

«(...)khali khali 3anek, b kam ? toltomiya 300 pound wallahi mo haga khodlk tips? achtarilk

Lamborghini wela Rong Rover hahahaha wallahi zayna zayna »

Extrait N16:

«(...) C'est bon ?(mélodie) nous sommes pas les enfants de la Patrie, mais oh la la la France ça fait plaisir, tout d'abord»

Extrait N17:

«(...)bye bye Mahmoud tu vas me manquer .....je vais te manquer amicalement .... je reste je peux rester ici»

Extrait N18:

«(...)Mahmoud je t'apprécie beaucoup ,tu es trop chou , après 3 jours de nuits blanches .... ahh tu

m'apprécie kima tu apprécie le petit déjeuner++ le feu rouge .. moi aussi moi aussi normal , qu'est ce que

c'est l'amour»

Extrait N19:

«(...)bonjour bonsoir bonjour bonne année (rire) hhhh , deux pains au chocolat un pain suisse et

le lait chocolat le lait au choco deux sucre merci ..... combien ? »

Extrait N20:

«(...) ça fait 15 euros monsieur... non ..... non c'est trop pour moi»

Extrait N21:

«(...)bonsoir monsieur je cherche la rue de train gokwil +go kwil kwil concentre avec moi ça c'est écrit comme ça "Coquille"»

Extrait N22:

Policier (Mourad): «(...)Police , police , put your hands up »

Le voleur (son ami) : «yo wassup »

Policier: « no put your hands up not wassup , I'm the police look , freeze please x3 ... what you doing »

voleur :« don't touch me again im taking don't touch me again »

Policier:« sir I have gun sir sir x3 , back up x3 »

Le voleur : «I have a knife police man : oh my god x2 back up x3 »

voleur : « you look like dipsy from teletubbies »

Policier :« i heard you no i am the law come on sir put your hands up no no , sir i don't wanna shoot u sir sir , they stool another car x3 yes they are a big gang yes around 10 i couldn't deal with them i

killed two okey »

Extrait N23 :

Police man (mourad) : «hey sir x2 are you okey? »

citizen (akrem) : «yes i'm okey yes thank you»

police man: « is everything okey? where are you going now? »

citizen: «i'm going to work»

police man: «no no you need to go home you need to reste today»

citizen: «no no i need to go to work no sir»

police man: «no no i'm telling you you need to reste»

citizen: «sir i'm telling you i've nothing»